

Plan Maestro para Aprendices del Inglés del Distrito Escolar Ontario-Montclair



Aprobado por la Mesa Directiva el 15 de julio, 2021

Mesa Directiva
Sonia Alvarado
Kristen Brake
Sarah S. Galvez
Flora Martinez
Elvia M. Rivas

GABINETE

Dr. James Q. Hammond
Superintendente

Phil Hillman
Delegado de Servicios Financieros, Servicios Administrativos

Tammy Lipschultz
Asistente del Superintendente del Departamento de Enseñanza y Aprendizaje

Hector Macias
Asistente del Superintendente del Departamento de Recursos Humanos

Reconocimientos

El Plan Maestro para Aprendices del Inglés del Distrito Escolar Ontario-Montclair fue creado con la colaboración y dedicación de las múltiples partes interesadas. Extendemos un especial agradecimiento al siguiente comité de aprendices del inglés por su generosidad en realizar la revisión de este manual y por sus comentarios, sugerencias y contribuciones a este material de recursos.

Comité Consultivo del Distrito para Aprendices del Inglés

El propósito de este Plan Maestro para Aprendices del Inglés consiste en apoyar a todas las partes interesadas del Distrito Escolar Ontario-Montclair para que apoyen a los estudiantes aprendices del inglés con la finalidad de que tengan éxito en un programa educativo y socioemocional equitativo.

Índice de contenido

Introducción

Parte 1: Identificación de posibles estudiantes aprendices del inglés

- Encuesta del idioma hablado en casa

Parte 2: Evaluación de los posibles estudiantes aprendices de inglés

- ELPAC inicial
- ELPAC Sumativo

Parte 3: Control de registros

- Sistema de Control de registros para Estudiantes de Inglés

Parte 4: Desarrollo del idioma inglés (ELD)

- Teoría y Programa de instrucción del estudiante de inglés del distrito
- ELD Designado
- ELD Diferenciación y Evaluación
- ELD nivel escolar – Escuelas Primarias y Secundarias

Parte 5: Material de instrucción y otros recursos

- Material básico y suplementario de ELD

Parte 6: Acceso a la Instrucción Básica y Otros Programas

- ELD integrado
- Igualdad de acceso a los cursos y programas avanzados

Parte 7: Autorización de Aprendizaje de Inglés y Desarrollo Profesional

- Requisitos de California para Maestros de Aprendices de Inglés
- Desarrollo profesional del personal del estudiante aprendiz de inglés

Parte 8: Estudiantes aprendices del inglés con discapacidades

- Evaluación de estudiantes EL para el programa de educación especial
- Directrices para la instrucción ELD designada e integrada
- Pautas para la reclasificación de estudiantes aprendices del idioma inglés que también fueron identificados como estudiantes de educación especial.

Parte 9: Seguimiento del progreso de los estudiantes aprendices de inglés

- Identificación de déficits académicos
- Sistema de apoyos multiniveles: Abordar los déficits académicos
- Evaluación del Programa de Estudiantes Aprendices de Inglés del Distrito

Parte 10: Reclasificación y monitoreo de aprendices del inglés

- Criterio de reclasificación
- Procedimiento de reclasificación
- Consulta con los padres sobre la reclasificación.

Parte 11: Notificaciones a los padres de estudiantes aprendices del inglés.

- Resultados iniciales y anuales de la evaluación de idiomas

Apéndice:

Glosario y lista de recursos

Ejemplo de las cartas Notificación Inicial para los Padres y Notificación Anual para los Padres

Ejemplo de la Encuesta del Idioma en el Hogar

Introducción

El Distrito Escolar Ontario Montclair (por sus siglas OMSD), fundado en 1884, sirve en un área de 26 millas cuadradas que cubre la mayor parte de la ciudad de Ontario, la ciudad de Montclair, partes de Upland y áreas no incorporadas del condado de San Bernardino. El Distrito es el tercer Distrito más grande de educación primaria del estado de California. Más de 20,500 alumnos desde Transición al Kínder (TK) hasta octavo grado asisten a más de 26 escuelas primarias, seis secundarias y a programas alternativos. Dentro de las 32 escuelas se incluyen escuelas especializadas (magnet) y programas académicos, cada uno de los cuales ha sido diseñado exclusivamente para proporcionar opciones para que de esa manera los estudiantes se sumerjan totalmente en una en un plan de estudios destacado. Además de brindarles servicios a los alumnos desde TK hasta octavo grado, El Distrito cuenta con el programa preescolar. El total de niños de edad preescolar inscritos en el Distrito es de 655 alumnos, lo cual aumenta la cantidad total de estudiantes desde PK-8º grado a quienes se les ha prestado servicios.

Nuestros estudiantes provienen de diversos orígenes y contribuyen cultural y lingüísticamente a nuestra comunidad con 89% estudiantes de mayor necesidad no duplicados, 89% estudiantes hispanos, 87% estudiantes son elegibles para recibir comidas gratuitas y a precio reducido, 37% son estudiantes aprendices de inglés, 12% estudiantes de educación especial, y 9.5% estudiantes de educación de dotado y talentoso a partir del año escolar 2020-2021.

Mucho ha sucedido en California en la formación del futuro en la educación de todos los estudiantes, incluidos los estudiantes aprendices de inglés. En el 2010, El Comité Estatal de Educación de California adoptó los Estándares Estatales de las Normas Comunes en las materias de Artes lingüísticas del inglés (ELA)/lectoescritura, los estándares del Desarrollo del idioma inglés de California (ELD) de 2012. Se asentaron las bases para la creación del primer marco curricular en California, y en la nación, donde se entrelazan los estándares ELA y ELD. El marco ELA/ELD aborda cómo funcionan ambos conjuntos de estándares en tándem durante las Artes Lingüísticas del inglés y la instrucción de Desarrollo del idioma Inglés Designado. Además, todos los marcos estatales están bajo revisión en todos los estándares de contenido para incluir la instrucción integrada de ELD misma que apoya a los estudiantes de inglés en el

aprendizaje de sus áreas de contenido. El 12 de julio de 2017, el Comité Estatal de Educación de California adoptó la guía para los estudiantes aprendices de inglés como reglamento para el desarrollo de valiosos programas de aprendizaje de inglés que conducen a prepararlos para la universidad y la carrera y adquirir aptitudes multilingües.

Los cuatro principios del Modelo Educativo de California para Aprendices del Inglés son:

Primer Principio: Escuelas basadas en actividades orientadas al potencial y atención a necesidades (carencias)

El preescolar y las escuelas responden a diferentes aspectos de mayor dominio, necesidades e identidad de los estudiantes de inglés (EL, por sus siglas en inglés) y apoyan la salud y el desarrollo socioemocional de los estudiantes de inglés. El objetivo de estos programas es valorar y fomentar la cultura y el conocimiento lingüístico que les suma a los estudiantes en su educación en entornos seguros y auténticos. Los educadores aprecian y forman sólidas alianzas con la familia, la comunidad y la escuela en general.

Segundo Principio: Aptitud intelectual en instrucción y mayor acceso

Los estudiantes aprendices de inglés participan formando estilos de aprendizaje intelectualmente intensas y apropiadas para adquirir mayor desarrollo en el dominio del inglés. Estas prácticas integran el desarrollo del idioma, la lectoescritura y el aprendizaje de contenido, así como permite desplegar la comprensión y la participación por medio de la enseñanza de idiomas nativos y empleando estrategias constructivas (andamiajes). Los estudiantes aprendices de inglés tienen acceso a un plan de estudios característico y completo basado en estándares y un distinguido plan de estudios y la oportunidad de desarrollar el dominio del inglés y en diversos idiomas.

Tercer principio: Condiciones del sistema que afirman la eficacia

Cada nivel del sistema escolar (estado, condado, distrito, escuela, preescolar) tiene líderes y educadores que conocen y responden al potencial y necesidades de los estudiantes aprendices de inglés y las comunidades correspondientes y que además utilizan una evaluación acreditada y otros sistemas de datos que rinden informes sobre la instrucción y la mejora continua. Cada nivel del sistema proporciona recursos y apoyo por niveles para asegurar programas sólidos y desarrollar la capacidad de los maestros y el personal para aprovechar el potencial y satisfacer las necesidades de los estudiantes de inglés.

Cuarto Principio: Alineación y articulación dentro y entre sistemas

Los estudiantes de inglés experimentan un conjunto coherente, articulado y alineado de prácticas y vías en los niveles de grado y segmentos educativos, iniciando con una base sólida en la infancia y la identificación apropiada de las habilidades de mayor dominio y carencias, y continuando hasta la reclasificación, graduación, hasta cursar la educación superior, y en las oportunidades de ejercer una carrera profesional. Estas vías fomentan las habilidades, el lenguaje, la lectoescritura y el conocimiento que los estudiantes necesitan para estar preparados para la universidad y la carrera profesional y para que sean partícipes en el sistema global, diverso, multilingüe y de acuerdo con el siglo XXI.

Una de las metas en el Plan de Acción de Cinco Años del Distrito Escolar Ontario-Montclair es lograr el dominio de las Artes Lingüísticas del idioma Inglés (ELA)/Desarrollo del idioma Inglés (ELD) para

nuestros estudiantes como se define en los estándares de Contenido de California para todos los estudiantes asegurando el dominio de la lectura, escritura, expresión oral y comprensión auditiva, investigación, razonamiento analítico, además de la concientización completa en todas las áreas de contenido y fomentando el multilingüismo/multiculturalismo y la reclasificación de los estudiantes aprendices del Idioma Inglés (EL). Este plan fue desarrollado con sugerencias diversas de las partes interesadas incluyendo maestros, personal clasificado, padres, miembros de la comunidad y administradores. El Plan de Acción de Cinco Años fue aprobado por unanimidad por la Mesa Directiva el 17 de junio, 2021 y se hace una revisión cada cinco años. Durante los últimos años, hemos enfocado nuestra atención en mejorar los resultados de los estudiantes aprendices de inglés en nuestro Distrito. Desde 2014-2020, las tasas de reclasificación de nuestro Distrito han excedido las tasas del condado y el estado. Además, la cantidad de estudiantes aprendices de inglés a largo plazo (estudiantes que han sido aprendices de inglés en escuelas de los Estados Unidos durante seis o más años) ha disminuido dramáticamente en los últimos años.

Las siguientes estrategias de implementación ayudan a guiar el desarrollo del Plan de Aprendizaje de Inglés del Distrito Escolar Ontario-Montclair para proporcionar a los padres, maestros y educadores la debida orientación en los programas de aprendizaje de inglés diseñados para remediar cualquier carencia académica mientras se alcanza el dominio del inglés de la manera más rápida y efectiva posible. Tal y como se indica en la Política de la Mesa Directiva de OMSD, "la Mesa Directiva tiene la intención de proporcionar a los estudiantes de inglés un plan de estudios e instrucción rigurosa para desarrollar la el dominio de inglés tan rápida y eficazmente como sea posible, al tiempo que facilita el logro estudiantil en el curso de estudio regular del Distrito".

Dominio del inglés académico

- Recibir diariamente instrucción en el desarrollo del idioma inglés designado para acelerar el dominio del inglés
- Dominar el idioma inglés en todos los ámbitos: Hablar, leer, escribir y comprensión auditiva
- Alcanzar el dominio del inglés y reclasificar en un plazo de 6 años a partir de la fecha de inscripción en las escuelas de los Estados Unidos

Preparación académica

- Recibir instrucción basada en rigurosos estándares académicos de contenido estatal y expectativas
- Participación en programas avanzados de estudios
- Recibir el Desarrollo Integrado del Idioma inglés con el fin de acceder a los estándares de contenido estatal.

Monitorear el Progreso Académico

- Proporcionar un sistema de monitoreo académico para prevenir la clasificación de aprendiz de inglés a largo plazo (EL más de 6 años en las escuelas de EE. UU.)
- Acceso al Sistema de Apoyo de Multinivel (MTSS)
- Monitorear a estudiantes reclasificados en fluidez en el dominio del inglés (RFEP) durante cuatro años

LECTOESCRITURA

- Fomentar la lectoescritura a través de programas como la inmersión dual (bilingüe), el curso de los

idiomas del mundo en la escuela secundaria, Reconocimientos de Inducción al sello de alfabetización bilingüe (*Pathway Seal of Biliteracy*), los programas para principiantes y el sustento al primer idioma.

Participación de los padres de estudiantes aprendices de inglés

- El éxito académico de los estudiantes de inglés es una responsabilidad compartida por todos los educadores, padres, estudiantes y la comunidad
- Promover la participación de los padres en la escuela y en los comités de los padres de estudiantes aprendices de inglés del distrito
- Aumentar la participación en el Centro Educativo para Padres, el Distrito y los talleres para padres de inglés del plantel escolar, la Conferencia Anual de Liderazgo para Padres y el programa de becas Promise Scholar

Antecedentes

Los distritos tienen la obligación bajo las leyes estatales y federales de asegurar que los estudiantes de EL puedan participar significativa e igualmente en programas y servicios educativos. California está liderando la nación en proporcionar documentos de orientación para los Distritos para asegurar que los mejores programas EL basados en la investigación se implementan y supervisan para que los estudiantes EL tengan las mismas ventajas en el acceso educativo que sus compañeros que hablan solo en inglés. Los esfuerzos del Comité Estatal de Educación, el Superintendente Estatal de Educación Pública y el Gobernador han creado un sistema en California que promueve la equidad y el acceso para toda la población estudiantil de California.

El Plan Maestro de Aprendices de Inglés del Distrito Escolar de Ontario-Montclair encapsula los documentos y recursos aprobados por el Consejo Estatal de Educación de California entre otros se encuentra en el Departamento de California Del sitio web de Educación que se encuentran a continuación en www.cde.ca.gov .

Artes lingüísticas del inglés de California/Marco del desarrollo del idioma inglés.

<http://www.cde.ca.gov/ci/ri/cf/elaeldfrmwrksbeadopted.asp>

Estandares de las Normas Comunes del Estado/El marco Artes Lingüísticas del Inglés y Alfabetización en Historia/Ciencias Sociales, y Temas técnicos

<http://www.cde.ca.gov/be/st/ss/documents/finalelaccsstandards.pdf>

Estándares del desarrollo del idioma inglés de California

<http://www.cde.ca.gov/sp/el/er/eldstandards.asp>

Guía del aprendiz del idioma inglés de California

<https://www.cde.ca.gov/sp/el/rm/index.asp>

Guía de California para Estudiantes aprendices de Inglés clasificados como Estudiante de Educación Especial <https://www.cde.ca.gov/sp/se/ac/documents/ab2785guide.pdf>

Parte 1: Identificación de posibles estudiantes aprendices del inglés

La ley federal exige que todos los estudiantes al inscribirse en el Distrito, deben hacer que un padre o tutor conteste una Encuesta de Idioma hablado en el Hogar (HLS, por sus siglas). El HLS se utiliza como evaluador principal para identificar si el estudiante utiliza un idioma principal distinto del inglés. Si corresponde, el personal de la escuela recopila la información del HLS y la información de evaluación del programa que el estudiante previamente recibió. Si alguna de las escuelas en el distrito de OMSD fue la primera escuela de California en la que un estudiante ha sido inscrito en los Estados Unidos, entonces el HJLS será administrado por parte del personal de la escuela. Todos los registros de inscripción contienen la Encuesta de Idioma En el Hogar —HLS, en inglés y español. Las preguntas para identificar a los estudiantes que pueden necesitar asistencia en el idioma son las siguientes:

1. ¿Qué idioma aprendió su hijo(a) cuando él/ella comenzó a hablar?
2. ¿Qué idioma habla su hijo(a) con más frecuencia en casa?
3. ¿Qué idioma habla usted (los padres o tutores legales) con más frecuencia cuando habla con su hijo(a)?
4. ¿Qué idioma hablan frecuentemente los adultos en su hogar?

Si la respuesta indica un idioma distinto del 'inglés' en cualquiera de las tres primeras preguntas, la ley requiere que el Distrito administre la evaluación inicial del idioma del estado para determinar el nivel de dominio del idioma inglés del estudiante. La respuesta a la pregunta #4 puede o no requerir una evaluación basada en otras pruebas en las cuales determine que el estudiante se comunica en un idioma distinto del inglés. Si una de las respuestas en la forma de HLS solo incluye inglés, el estudiante se clasifica como solamente inglés (EO) y generalmente no se administra una evaluación de ELPAC.

En la mayoría de los casos, responder "no" a todas las preguntas sobre la HLS podría significar que el estudiante no es un posible aprendiz de inglés. Sin embargo, responder "no" a las cuatro preguntas de HLS no necesariamente exime a un estudiante de tomar el ELPAC. En los casos en que los padres/tutores responden "no" a todas las preguntas en el HLS, pero los educadores notan que el estudiante usa otro idioma en el salón de clases, este estudiante puede ser evaluado administrándole el examen ELPAC inicial para que el derecho civil del niño en tener acceso a la educación se le pueda proporcionar en la escuela. Los padres y el personal de la escuela deben trabajar en colaboración para identificar si el niño es o no un aprendiz de inglés.

Parte 2: Evaluación de posibles estudiantes aprendices del inglés

La Evaluación de Dominio del Idioma Inglés de California (ELPAC, por sus siglas en inglés) es la prueba estatal requerida para el Dominio del Idioma Inglés (ELP, por sus siglas en inglés) que se debe dar a los estudiantes cuyo idioma principal no es el inglés según lo determinado en el documento de HLS o la observación en el salón de clases). La ley estatal y federal requiere que los distritos administren una prueba estatal de ELP a los estudiantes elegibles en Kinder (el jardín de niños) hasta el doceavo grado. El Departamento de Educación de California (CDE) pasó de la prueba de Desarrollo del Idioma Inglés de California CELDT a la ELPAC como la evaluación del ELP estatal en 2018.

Todo el personal del Distrito que administra y/o califica el examen ELPAC participa anualmente en talleres de evaluación obligatorios por el estado. El Distrito proporciona talleres para incluir respuestas determinadas por el estado, justificaciones y otros materiales de los talleres estatales de capacitación de instructores en puntuación (Scoring Training of Trainers-STOT), y el personal debe aprobar un cuestionario de evaluación antes de ser aprobado para administrar o calificar los elementos de rendimiento. Algunas partes del ELPAC son calificadas por el personal escolar capacitado donde otras partes son calificadas a nivel estatal.

El ELPAC está alineado con los estándares de Desarrollo del Idioma Inglés de California 2012. El ELPAC consta de dos evaluaciones de ELP por separado:

Evaluación inicial de ELPAC

La Encuesta del idioma en el hogar (HLS) debe ser contestada por uno de los padres o tutores cuando el estudiante se inscribe inicialmente en una escuela de California, vea la sección anterior. Si el HLS indica un idioma distinto al inglés, se le administra el examen inicial de ELPAC a los alumnos en los grados de TK-8 durante los primeros 30 días a partir de la inscripción del estudiante. Los estudiantes con discapacidades que no pueden tomar más de un área de dominio del ELPAC con herramientas universales autorizadas, apoyos designados o modificaciones en su Plan Educativo Individualizado (IEP) tomarán el ELPAC alternativo. El ELPAC inicial se administra individualmente en kínder y en primer grado en todas las áreas de dominio del idioma. En los grados de 2° a 8°, el examen se administra en grupos, excepto en la parte oral del examen. Más información para las familias y el personal se encuentra en el sitio web de ELPAC en <http://www.elpac.org> en la evaluación inicial de la CDE en <http://www.cde.ca.gov/ta/tg/ca/documents/initialelpactactsheet.pdf>

La ventana inicial de ELPAC es del 1° de julio al 30 de junio de cada año. El ELPAC inicial calcula el ELP en los cuatro dominios del lenguaje de comprensión auditiva, hablar, leer y escribir; y se utiliza para identificar a los estudiantes que comienzan a hablar con fluidez en inglés (IFEP) o algún estudiante aprendiz de inglés (intermedio o principiante). Es los resultados de la evaluación inicial de ELPAC identifica tres clasificaciones posibles:

Dominio de fluidez Inicial competente (IFEP)

Los estudiantes de este nivel han desarrollado bien las habilidades de tipo de expresión (comprensión auditiva y expresión oral y escritura (lectura y escritura). Pueden emplear el inglés para aprender y comunicarse de maneras significativas que sean apropiadas para diferentes funciones, propósitos y tipo de audiencia en una variedad de contextos sociales y académicos.

Estudiante de inglés intermedio

Los estudiantes de este nivel se han desarrollado un poco a habilidades de tipo de expresión (comprensión auditiva y expresión oral) moderadamente desarrolladas y de escritura (lectura y escritura). Este nivel encaja una gran gama de estudiantes aprendices de inglés, desde aquellos que pueden usar el inglés sólo para la comunicación inmediata, necesita a aquellos que pueden, a veces, utilizar el inglés para aprender y comunicarse de maneras significativas en una variedad de temas y áreas de contenido.

Principiante aprendiz del idioma inglés

Los estudiantes de este nivel han desarrollado habilidades mínimas de expresión (comprensión auditiva y expresión oral) y escritas (lectura y escritura) en inglés. Tienden a confiar en palabras y frases aprendidas para comunicar el significado a un nivel básico. Necesitan un apoyo lingüístico de mínimo a moderado para comunicarse en contextos sociales y académicos conocidos; necesitan un apoyo lingüístico mínimo para comunicarse sobre tareas y temas menos conocidos.

Proceso inicial de evaluación de ELPAC

Tras la primera inscripción de un estudiante en OMSD, el personal:

1. Administrar una encuesta de idioma de origen (HLS). Si los datos obtenidos en la forma de HLS indica el inglés como el idioma principal/nativo, el estudiante se clasifica inglés solamente (EO) y el proceso se detiene. Si el HLS indica un idioma distinto del inglés como idioma principal/nativo, el estudiante debe tomar el examen inicial de ELPAC - si nunca lo han tomado.
2. Notificar al padre/tutor tan pronto como sea posible, por escrito, que el ELPAC inicial será administrado.
3. Administre el ELPAC inicial por un examinador de prueba ELPAC capacitado.
4. Se utiliza el sistema de puntuación local (LST) para generar la puntuación oficial.
5. Presentar la clasificación determinada del estudiante aprendiz de inglés (EL) o dominio inicial de fluidez del inglés (IFEP) en PowerSchool, mismo que automáticamente genera a CALPADS.
6. Notificar al padre/tutor, por escrito, los resultados iniciales de ELPAC dentro de los 30 días posteriores a la inscripción.
7. Si los padres o el personal están en desacuerdo con los resultados de la evaluación inicial del ELPAC, la escuela y el distrito deben llevar a cabo una revisión de la clasificación del estudiante, si así lo solicitan. El distrito les notificará a los padres/tutor legal de los resultados y si el estudiante será clasificado como estudiante IFEP o si permanecerá catalogado como estudiante EL.

El ELPAC sumativo debe administrarse cada primavera hasta que el estudiante sea reclasificado como competente en inglés (es decir, RFEP). Si el estudiante es clasificado como IFEP, el proceso de administración de ELPAC se detiene.

Proceso de evaluación sumativa del ELPAC

Las Evaluaciones de Dominio del Idioma Inglés para California (ELPAC) es el sistema de evaluación de California que se utiliza para determinar el dominio del idioma inglés de los estudiantes cuyo idioma principal no es el inglés. El ELPAC está alineado con los Estándares de Desarrollo del Idioma Inglés de California 2012 y evalúa cuatro componentes: Escuchar, Hablar, Leer y Escribir. El examen ELPAC sumativo se administra sólo a los estudiantes que han sido previamente identificados como aprendiz de inglés basado en los resultados iniciales de ELPAC. El ELPAC Sumativo mide el progreso en el desarrollo del inglés en cada uno de los cuatro componentes.

El propósito del ELPAC Sumativo es medir el progreso del dominio de inglés, ayudar a informar las colocaciones educativas adecuadas, y ayudar a determinar si un estudiante está listo para ser reclasificado. Esto es importante para asegurar que los estudiantes sigan recibiendo los apoyos que necesitan para progresar en la escuela.

La Evaluación Sumativa se otorga solo a los estudiantes de los grados de K a 12º grado que han sido identificados como estudiantes aprendices de inglés. Estos estudiantes tomarán la evaluación cada año hasta que sean reclasificados como proficiente en fluidez del inglés. Los estudiantes con discapacidades que no pueden tomar más de un área de dominio del ELPAC con herramientas universales autorizadas, apoyos designados o modificaciones para tomar la Evaluación Alternativa del ELPAC, tal y como se menciona en su Programa de Educación Individualizada (IEP).

El ELPAC Sumativo es una Evaluación basada en computadora (CBA) administrada en siete grados

escolares: K, 1º, 2º, 3º–5º, 6º–8º, 9º–10º y 11º–12º. En kínder y en 1º grado, todas las áreas de conocimiento se administran individualmente. En los grados de 2º a 12º, el examen se administra en grupos exclusivos de la expresión oral, que se evalúa uno a uno. Los tiempos de prueba variarán dependiendo del nivel de grado, dominio y estudiante individualmente. Los tiempos de prueba estimados estarán disponibles en el sitio web de ELPAC en <http://www.elpac.org>. La ventana de la administración de los exámenes Sumativos de ELPAC está abierta del 1 de febrero al 31 de mayo.

Para más información visite la página del departamento de educación CDE ELPAC en: <https://www.cde.ca.gov/ta/tg/ep/>.

Descripción de niveles de ELPAC sumativo

Nivel 1

Los estudiantes de este nivel han desarrollado mínima habilidades de tipo de expresión (escucha y habla) y escritura (lectura y escritura). Tienden a confiar en palabras y frases aprendidas para comunicar significado en un nivel básico. Necesitan un apoyo lingüístico de mínimo a moderado para comunicarse en contextos sociales y académicos menos conocidos, necesitan un apoyo lingüístico sustancial para comunicarse sobre tareas y temas menos conocidos. Este nivel de rendimiento de la prueba corresponde al nivel de rendimiento emergente "Emerging", como se describe en las Normas ELD de 2012

Nivel 2

Los estudiantes de este nivel se han desarrollado un poco a habilidades de tipo de expresión (escucha y habla) moderadamente desarrolladas y de escritura (lectura y escritura). Pueden usar el inglés para satisfacer las necesidades inmediatas de comunicación, pero a menudo no pueden usar el inglés para aprender y comunicarse sobre temas y áreas de contenido. Necesitan un apoyo lingüístico de moderado a ligero para participar en contextos sociales y académicos familiares; Este nivel de rendimiento de la prueba corresponde al rango medio-bajo del nivel de rendimiento de superando o expendiendo "Expanding", como se describe en las normas ELD de 2012.

Nivel 3

Los estudiantes de inglés de este nivel se han desarrollado moderadamente de expresión (escucha y habla) y de escritura (lectura y escritura). A veces pueden emplear el inglés para aprender y comunicarse de manera significativa en una variedad de temas y áreas de contenido. Necesitan un apoyo lingüístico de moderado a ligero para participar en contextos sociales y académicos conocidos; Este nivel de rendimiento de la prueba corresponde al rango inferior del nivel de competencia puente "Bridging" a través del rango superior del nivel de competencia superando "Expanding", como se describe en las normas ELD de 2012.

Nivel 4

Los estudiantes de inglés en este nivel tienen habilidades de expresión oral bien desarrolladas (escuchar y hablar) y escritas (leer y escribir). Pueden usar el inglés para aprender y comunicarse de maneras significativas que sean apropiadas para diferentes funciones, propósitos y audiencias en

una variedad de contextos sociales y académicos. Pueden necesitar ocasionalmente apoyo lingüístico para participar en contextos sociales y académicos familiares; pueden llegar a necesitar poca ayuda para comunicarse en tareas y temas menos conocidos. Este nivel de rendimiento de prueba corresponde al rango superior del nivel de competencia "Bridging", como se describe en los Estándares de Desarrollo del Idioma Inglés de California, Kinder al 12º grado (Estándares ELD de 2012)

Emplear los Estándares ELD de California

https://www.scoe.org/blog_files/ELPAC%20ELD.pdf

**Comparación entre los Descriptores de Nivel de Desempeño del ELPAC
y los Niveles de Competencia ELD (ver abajo)**

ELPAC	Estándares ELD
Nivel 1	Emergente
Nivel 2	Ampliado - Bajo Ampliado - Promedio
Nivel 3	Ampliado - Superior Puente - Bajo
Nivel 4	Puente - Superior

Si bien los Estándares de California para el desarrollo del idioma inglés (2012) designan tres niveles de competencia 1. Emergente, 2. Ampliado y 3. Puente, la Evaluación Sumativa de ELPAC mide los cuatro niveles: Nivel 1, Nivel 2, Nivel 3 y Nivel 4. Los estudiantes recibirán un puntaje general que identifica su nivel de competencia en el idioma inglés una vez que toman la Evaluación Sumativa cada año entre el 1 de febrero y mayo. Los estudiantes también recibirán sub-puntuaciones que enumeran los niveles de competencia para cada componente de la prueba: hablar, escuchar, leer y escribir. Los estudiantes recibirán instrucción y servicios ELD basados en su nivel de competencia en la Evaluación Sumativa de ELPAC. Los tres niveles: Emergente, Ampliado y Puente, representan las etapas del desarrollo del idioma inglés, describiendo lo bien que los estudiantes pueden entender y emplear el idioma inglés a medida que continúan desarrollando sus habilidades y conocimientos lingüísticos existentes. Sin embargo, los estudiantes EL de todos los niveles de dominio del idioma inglés participan plenamente en todas las materias de contenido con diversos grados de apoyo proporcionado por el maestro para que puedan tener éxito. En la Parte 4 se encuentra información más detallada sobre el apoyo que requiere cada nivel de competencia.

1. Emergente: Los estudiantes en este nivel generalmente progresan rápidamente, aprenden a emplear el inglés para necesidades inmediatas y comienzan a comprender y emplear el vocabulario académico y otras características del lenguaje académico.

2. Ampliado: Los estudiantes en este nivel tienen el desafío de aumentar sus habilidades en inglés y aprender una mayor facilidad de vocabulario y estructuras del lenguaje, empleando sus crecientes habilidades lingüísticas de formas más sofisticadas y que sean apropiadas para su edad y nivel de grado.

3. Puente: Los estudiantes en este nivel continúan aprendiendo y empleando una variedad de habilidades del idioma inglés de alto nivel en una amplia variedad de contextos, incluida la comprensión y producción de textos altamente técnicos. El “puente” alude a la transición continua hacia tareas y actividades académicas de participación total en una variedad de materias de contenido sin la necesidad de instrucción ELD especializada. Los estudios demuestran que la adquisición de un segundo idioma no ocurre necesariamente de manera lineal, sino que es dinámica.

Los estudios demuestran que la adquisición de un segundo idioma no necesariamente ocurre de

forma lineal sino dinámica. Un EL, en cualquier punto dado a lo largo de su trayectoria de adquisición del inglés, puede exhibir algunas habilidades (por ejemplo, habilidades para hablar) en un nivel de competencia más alto, mientras que al mismo tiempo exhibe otras habilidades (por ejemplo, habilidades de escritura) en una competencia más baja. Un estudiante puede realizar con éxito una habilidad en particular en un nivel de competencia más bajo (como leer y analizar un texto informativo) y en el siguiente nivel de competencia más alto en las tareas de expresión oral o comprensión auditiva. Los estudios sugieren que la rapidez con la que una persona aprende un segundo idioma puede depender de múltiples factores, como su edad, el grado de escolaridad formal en su idioma principal, las habilidades de alfabetización en el idioma principal y el acceso a apoyo educativo.

El enfoque educativo del Distrito considera varios factores para apoyar el mejor entorno de instrucción para un estudiante EL. Además del ELPAC inicial y sumativo, el ELPAC alternativo se utiliza para algunos estudiantes que tienen un Plan de Educación Individual (siglas en inglés IEP). Se utilizan múltiples factores para determinar el servicio de adquisición del idioma y garantizar que el estudiante reciba el desarrollo del idioma inglés (ELD) designado e integrado diariamente. Se utilizan múltiples factores para determinar el tipo de servicio de adquisición del idioma que el estudiante necesita y así garantizar que reciba instrucción adecuada en el Desarrollo del Idioma Inglés (ELD) designado e integrado diariamente. Si los padres eligen un programa de adquisición de lenguaje alternativo como el programa de inmersión dual, se proporcionan más detalles en la Parte 4 y la Parte 10, todavía se le proporciona instrucción ELD.

El maestro implementa técnicas, metodología y plan de estudios complementario designado para enseñar a los estudiantes que aprenden inglés (EL) explícitamente sobre el idioma inglés, vocabulario académico y a desarrollar su dominio del idioma inglés en los cuatro fundamentos del idioma: hablar, escuchar, leer y escribir.

Los recién llegados son estudiantes que están aprendiendo inglés y han estado inscritos en una escuela de los Estados Unidos durante menos de 12 meses. El apoyo instructivo para recién llegados en los grados Kindergarten a 6° grado es proporcionado durante todo el día utilizando el plan de estudios de Desarrollo del Idioma Inglés adoptado por el Distrito y los recursos complementarios. Un programa especial para recién llegados está disponible para los estudiantes de inglés de 7° a 8° grado en todas las escuelas intermedias. También se benefician de la interacción con sus compañeros que solo hablan inglés para desarrollar su competencia lingüística y académica en inglés. Los estudiantes EL en todos los niveles de competencia son capaces de pensar a alto nivel y pueden participar en actividades sociales y académicas complejas y cognitivamente exigentes que requieran lenguaje, siempre y cuando se les proporcione el apoyo educativo adecuado.

Parte 3: Mantenimiento de registros

Cada estudiante aprendiz de inglés cuenta con registros tanto físicos como electrónicos. Los registros físicos se los archivos acumulativos (CUM) y permanecen en la escuela a la que asiste el estudiante. Los documentos importantes de los alumnos EL que guardan en el CUM son tales como la Encuesta de Idioma hablado en casa, los resultados de la evaluación inicial y sumativa del examen de ELPAC, las boletas de calificaciones, reportes de progreso, las notificaciones de los padres de la evaluación estatal, las evaluaciones del primer idioma (de corresponder) y los documentos de reclasificación. A los estudiantes de inglés clasificados en Educación Especial, el

Plan Educativo Individualizado (IEP) se mantiene en archivos confidenciales en la escuela a la que asisten. Esta información se utiliza por el personal docente para planear la instrucción, monitorear el progreso académico, y determinar las áreas en las que necesita ayuda académica y del desarrollo del idioma de los estudiantes. Los datos se utilizan para identificar posibles candidatos de estudiantes de inglés para que puedan ser reclasificados. Este proceso se detalla en la parte 10. El Distrito Escolar archiva la documentación del periodo de seguimiento de 4 años de los alumnos reclasificados. Se rinde información constante a las escuelas para informarles acerca de los estudiantes reclasificados en fluidez en el dominio del inglés (RFEP) que tienen dificultades durante el proceso de monitoreo durante los cuatro años. Las escuelas le dan seguimiento implementando adecuadamente las intervenciones y recursos de ayuda necesarias.

El Sistema de Datos Longitudinal Estudiantil (CALPAD), la cual es la base de datos de estudiantes del estado, mantiene los datos de forma electrónicas de todos los estudiantes de California. Cada ala compañía CALPAD trabaja con el personal de la escuela y del Distrito para asegurar que registros del estado concuerden con los registros del Distrito. Se les invita a los padres y tutores para que aprendan más sobre el registro electrónico de su hijo visitando la dirección de la escuela y que programen una cita con algún miembro del personal de la escuela. Los resultados de los datos de *DataQuest* y *California Schools Dashboard* los pueden encontrar en la página web del Departamento de Educación de California en www.cde.gov y, aunque ninguno de ellos proporciona información específica de los estudiantes, son excelentes herramientas para instruirse más sobre los datos a nivel distrito y de California de los niveles de EL de escuela y distrito DE California.

Parte 4: Desarrollo del Idioma Inglés

Teoría y Programa de Instrucción de Estudiantes Aprendices del Idioma Inglés

La teoría y el programa de instrucción del estudiante de inglés del Distrito se basa en más de 30 años de investigación. Alineado con el marco ELA/ELD del Estado de California 2014. Este marco y las citas de investigación se pueden encontrar en

<http://www.cde.ca.gov/ci/rl/cf/elaeldfrmwrksbeadopted.asp>

El Marco ELA/ELD ayuda a definir cómo se deben enseñar y evaluar los estándares de Artes Lingüísticas del inglés y el Desarrollo del idioma Inglés de California. Ambos conjuntos de normas representan las habilidades, conocimientos y habilidades que los estudiantes aprendices de inglés deben poseer para llegar estar preparados para la altura del Siglo XXI y para una Carrera Profesional.

El Distrito se ha comprometido a implementar el marco ELA/ELD, los estándares del Estado de California y los estándares de Desarrollo del Idioma Inglés a través de sus programas adoptados ELA/ELD. Como se indica en el Resumen Ejecutivo del Marco ELA/ELD.

“el propósito de la instrucción ELD es amplificar (ampliar y aclarar) áreas de desarrollo del idioma inglés que son cruciales para el aprendizaje académico. Los estándares enfatizan el aprendizaje del

lenguaje como un proceso social y el lenguaje mismo como un recurso complejo y dinámico para la creación de significados. Los estándares ayudan a los profesores a apoyar a los estudiantes de EL a interactuar de manera significativa con otros y con textos complejos, participar y aprender a través de tareas intelectualmente difíciles en las áreas de contenido, desarrollar el inglés académico, y desarrollar conciencia sobre cómo funciona el inglés para que puedan usarlo intencional y deliberadamente."

Desarrollo del idioma inglés designado

Los programas de adquisición de idiomas del Distrito están diseñados para brindar apoyo para lograr el éxito académico y la reclasificación de los estudiantes de inglés. ELD está diseñado principalmente para estudiantes aprendices de inglés identificados y personalizado a su nivel de dominio del inglés. Nuestro Distrito adoptó un plan de estudios aprobado por la junta estatal de ELA/ELD para escuelas primarias y secundarias. Estos materiales básicos de ELA/ELD están diseñados específicamente para abordar los variados orígenes culturales y lingüísticos que poseen nuestros estudiantes de inglés, incluyendo otros estudios, como el grado de escolarización formal, las prácticas de alfabetización en el hogar y el conocimiento del primer idioma.

El Distrito sigue el modelo de instrucción de ELD de California. El ELD designado se proporciona a los alumnos aprendices de inglés (ELs) durante un tiempo programado durante el día escolar regular. Los profesores utilizan los estándares de ELD de CA de cada nivel de grado como estándares principales de manera que vayan creando desde y a partir de la instrucción de contenido de materias para desarrollar el lenguaje esencial de los estudiantes EL, lo cual es necesario para el aprendizaje de contenido en inglés. Idealmente, los estudiantes se reúnen en grupos para la clase de ELD designado según su nivel de dominio del idioma inglés (emergentes, ampliado, puente), aunque las escuelas necesitan considerar su particular demografía estudiantil (por ejemplo, la cantidad de alumnos EL de cada nivel de dominio) y tomar decisiones apropiadas al formar los grupos que son que mejor beneficien a cada estudiante. Los tres niveles de dominio del lenguaje no son estáticos, sino que representan un continuo aprendizaje de idiomas. Los profesores utilizan la producción e interpretación del idioma inglés del estudiante para elegir los recursos de apoyo de aprendizaje adecuados, informar las decisiones de la instrucción y realizar un seguimiento del progreso académico para ayudar a determinar cuándo ya no necesitan servicios lingüísticos.

Los estándares de ELD de California están organizados en tres partes. El esquema a continuación describe cómo se organizan las normas de ELD para brindarles apoyo a los estudiantes:

Parte 1: Interactuando de formas significativas. Los aprendices del idioma inglés participan en tareas significativas e intelectualmente difíciles de tres formas:

- En colaboración, comunicándose con otras personas sobre temas sociales y académicos
- Interpretativamente, mediante la comprensión de la información escrita y hablada
- Productivamente, escribiendo o presentándose para explicar ideas e información

Parte II: Aprendiendo la forma en la que funciona el inglés. Los estudiantes de inglés comprenden y producen textos académicos en varias áreas de contenido.

- Los estudiantes del inglés emplean el lenguaje para crear textos de forma organizada, expandir y enriquecer las ideas, conectar y condensar las ideas.

Parte III: Haciendo uso de las habilidades de alfabetización fundamental.

Esta sección hace hincapié en cómo todos los maestros desempeñan un papel crucial en el desarrollo de la alfabetización de los estudiantes EL.

- English learners at all grades require specialized instruction to learn foundational literacy skills, based on their age, previous literacy, and educational experiences.
- Los estudiantes de inglés en todos los grados requieren instrucción especializada para aprender habilidades de alfabetización fundamental, basadas en su edad, alfabetización previa y la experiencia educativa.

Se puede clasificar a un estudiante basados en los resultados de la evaluación estatal, en un cierto nivel de dominio general, sin embargo, la importante decisión sobre qué tipo de instrucción es la más apropiada para el estudiante, esa la toma el maestro cuando se observan frecuentes resultados de las evaluaciones sobre dominio del idioma. En otras palabras, el objetivo principal es mover a un estudiante de inglés hacia un dominio del inglés continuo por medio de la instrucción de desarrollo de lenguaje sensible y con enfoque. La enseñanza implica el uso de diferentes estrategias y técnicas apropiadas del objetivo de la lección y las insuficiencias en el dominio del idioma inglés de los aprendices del inglés. La siguiente gráfica ayuda a identificar los instructivos necesarios de cada uno de los niveles de dominio de ELD.

Niveles de Competencia del Desarrollo del Idioma Inglés en California y Alcance de los Apoyos de Instrucción

Emergentes: los estudiantes EL llegan a la escuela con una variedad de conocimientos y competencias en su idioma natal que utilizan para desarrollar el inglés. Pueden tener diferentes niveles de alfabetización en su idioma natal, dependiendo de sus experiencias previas en el hogar, la comunidad y la escuela. Poseen altos niveles de pensamiento y necesitan apoyo lingüístico para comunicarse, dependiendo de la dificultad y el contexto de la tarea. Los estudiantes EL este nivel generalmente progresan muy rápido, aprenden a utilizar el inglés para necesidades inmediatas y comienzan a comprender y usar el vocabulario académico y otras características del lenguaje académico.

Apoyo educativo para estudiantes emergentes: Los estudiantes en el nivel inicial de inglés requieren un apoyo sustancial del maestro para comunicar su pensamiento de alto nivel. También requieren que los maestros utilicen técnicas de instrucción especializadas para que el estudiante pueda participar en el contenido del nivel de grado mientras domina el idioma inglés. El apoyo al idioma principal también puede beneficiar al estudiante durante esta etapa del aprendizaje del idioma. Los estudiantes en esta etapa pueden exhibir niveles más altos de comprensión auditiva que de comunicación oral. Es posible que necesiten un apoyo lingüístico sustancial para tareas difíciles o desconocidas a medida que se familiaricen con la comprensión y el uso del inglés en el aula. Durante las tareas que le son familiares, el nivel de apoyo puede ser menor.

Ampliado: los estudiantes en el nivel ampliado del dominio del inglés están utilizando el inglés para satisfacer sus necesidades de comunicación y aprendizaje a un nivel cada vez mayor. Pasan de comunicarse en inglés en frases y oraciones aprendidas remodeladas a ser capaces de usar el idioma inglés en situaciones más complejas y cognitivamente exigentes. A medida que dominan su capacidad para comunicarse sobre temas diversos y materias de contenido académico, se

basan en el desarrollo académico del idioma inglés.

Apoyo educativo ampliado: los estudiantes en el nivel ampliado se benefician de un apoyo lingüístico moderado en actividades académicas más exigentes. A medida que el nivel de inglés aumenta en complejidad en las actividades de comprensión oral, expresión oral, lectura o escritura en el aula, el maestro debe ajustar y utilizar el nivel de apoyo apropiado para brindar ayuda al estudiante, de modo que continúe desarrollando el inglés al mismo tiempo que aprende material de contenido de nivel de grado. A medida que el estudiante se familiarice más con el inglés académico en el aula, el nivel de apoyo puede cambiar a un nivel menor.

Puente: Los estudiantes en el nivel Puente están avanzando a lo largo del continuum de dominio del idioma inglés y se están volviendo capaces de comunicarse en maneras que son más apropiadas para distintas tareas, propósitos y audiencias, en una variedad de contextos sociales y académicos. En este nivel, son conscientes de su uso del idioma inglés y comienzan a ampliar su competencia a medida que continúan en sus trayectorias académicas.

Apoyo educativo Puente: Los estudiantes en el nivel Puente están avanzando para convertirse en aprendices del idioma de por vida. En otras palabras, como estudiante en el nivel Puente experimenta tareas lingüísticas más profundas y complejas y está expuesto a niveles más altos de inglés, su alfabetización en inglés aumenta significativamente a lo largo de su carrera educativa a través de grados avanzados. El nivel de apoyo lingüístico disminuye gradualmente y es menor con el correr del tiempo. Los estudiantes desarrollan facilidad para comprender y usar el inglés académico y técnico y es posible que no requieran apoyo, particularmente en tareas que les son familiares.

ELD Designado – Escuela primaria

En cada escuela primaria del Distrito, cada EL participa en ELD designado diariamente en los grados K-6 enseñado por un maestro certificado con una credencial de Autorización de EL de la Comisión de Acreditación de Maestros de California. El estudiante recibe diariamente ELD designado dirigido a su nivel evaluado de competencia en el idioma inglés en un "tiempo protegido" durante el día escolar. El tiempo razonable en el que un estudiante debe dominar el inglés es de aproximadamente cinco años después de inscribirse en una escuela de los EE. UU. Cada estudiante adquiere un segundo idioma a un ritmo diferente dependiendo de factores tales como el nivel de alfabetización en su idioma principal, el nivel de alfabetización en el hogar, su edad y cualquier discapacidad de aprendizaje. El ELD designado en el nivel de primaria puede tener lugar durante la instrucción en grupos pequeños en el aula regular o en grupos en todos los niveles de grado. ELD

Designado ELD – Escuela Secundaria

En cada escuela intermedia del Distrito, cada estudiante EL participa diariamente en instrucción ELD designada por un mínimo de un período instructivo independiente o un tiempo protegido dentro de un lapso de dos períodos. El ELD designado es enseñado por un maestro certificado con una

autorización de EL del estado de California. A partir de cada año escolar, cada escuela intermedia utiliza los criterios de colocación del Distrito para determinar la colocación ELD designada más apropiada para el estudiante. Esta decisión surge a raíz de varios factores:

-
- Edad y grado del estudiante
 - Años inscrito en escuelas de los Estados Unidos
 - Tiempo en el programa EL
 - Nivel de dominio del idioma inglés medido por ELPAC o Evaluación Alternativa del ELPAC del nivel de lectoescritura en el idioma materno
 - Resultados de logros en múltiples evaluaciones estatales y del distrito
 - Nivel Lexile de lectura del estudiante
 - Comentarios y calificaciones del maestro
 - Aporte de los padres
 - Otras consideraciones de instrucción como Educación Especial o Plan 504
-

La mayoría de nuestros estudiantes aprendices de inglés en los grados 6° a 8° son catalogados como aprendices de inglés a largo plazo o LTEL. En California, un LTEL es un aprendiz de inglés que ha estado en escuelas de Estados Unidos durante seis años o más. Los estudiantes que son LTEL no han logrado los criterios del Distrito para la reclasificación y se han estancado en un nivel intermedio de inglés y su desempeño está por debajo de sus compañeros de nivel de grado. Los LTEL requieren instrucción especializada diseñada para acelerar el lenguaje y la lectura. Estos estudiantes también requieren servicios de idiomas que apoyen el desarrollo académico y del lenguaje para poder ser reclasificados.

El estado de California ha adoptado programas recomendados y diseñados para responder a las necesidades de los estudiantes EL a nivel de escuela intermedia en los grados 6° a 8°. Hay dos programas curriculares recomendados por el estado para estudiantes de inglés. El primer programa aprobado por la Mesa Directiva es el ELA/ELD de colecciones de Houghton Mifflin. Estructuras ELD designadas diariamente dentro del plan de estudios. El segundo programa es iLit EL, estructuras ELD designadas y especializadas dentro del programa de intervención de lectura. Dentro de ambos programas, el ELD designado está alineado con el curso de estudio de Artes del Lenguaje Inglés y está dirigido a satisfacer las necesidades de los estudiantes de inglés que casi cumplen con los criterios del Distrito para la reclasificación.

Criterios de Colocación en el Desarrollo del Idioma Inglés en la Escuela Secundaria: Para la instrucción Presencial (extracto del Catálogo de Cursos de la Escuela Secundaria 2020-2021)		
Criterio para aprendices de inglés	Programa ELD Designado	Título 7 # del curso
Nivel sumativo 3 o 4 en el ELPAC Nivel de 3 o superior en el dominio de escritura Y Estudiantes EL que se acercan o están en Puente y LÉXICO básico o superior $6^{\text{th}} \geq 730+$ $7^{\text{th}} \geq 770+$ $8^{\text{th}} \geq 790+$	<u>ELA/Designado ELD: (Doble período)</u> <u>Plan de estudios ELA: HMH Collections</u> <u>Plan de estudios ELD: HMH Taller de lenguaje</u> <u>Se dará seguimiento al progreso de los estudiantes</u>	Doble período – ELA Core/SS/ELD (Secciones consecutivas) 6° : Curso (LA6) o (IBLL6) 7° : Curso (LA7) o (IBLL7) 8° : Curso (LA8) o (IBLL8)
Evaluación sumativa del ELPAC – puntuación global menos de 4 LTELs en Emergente o Ampliado y por debajo de básico en LEXICO o por debajo Ingreso LEXICO $6^{\circ} \leq 730$ $7^{\circ} \leq 770$ $8^{\circ} \leq 790$ Egreso recomendado LEXICO (Nivel de competencia) $6^{\circ} > 925$ $7^{\circ} > 970$ $8^{\circ} > 1010$	<u>ELD designado especializado: (Bloque único)</u> <u>Programa 5 del plan de estudio:</u> <u>Programa ILit para estudiantes EL</u> Los estudiantes en el programa con el tiempo alcanzan resultados en la lectura. Por lo menos un periodo completo o 45 minutos diarios.	Bloque único – ELD Especializado Designado (SDELD) 6° - 8° : Curso (SDELD6-8) Recomendado para estructurar clases con RI de nivel bajo y RI de nivel superior si es posible.

Para los estudiantes EL en el Programa de Aprendizaje en Línea, la instrucción designada e integrada para el Desarrollo del Idioma Inglés (ELD) será proporcionada por el maestro en un grupo pequeño de estudiantes.

Seguimiento del progreso del estudiante

Tanto en la escuela primaria como en la secundaria, mientras que la colocación inicial se realiza en función de múltiples factores, a medida que avanza el año y el maestro evalúa las habilidades lingüísticas diarias y las habilidades del estudiante, la instrucción se ajusta para que los estudiantes alcancen un nivel más alto de competencia en inglés. El resultado importante del ELD designado es que el estudiante avance hacia un nivel más alto de dominio del idioma inglés con el tiempo. Cuando se logra un progreso insuficiente, el maestro y el equipo de instrucción toman las decisiones de instrucción a nivel escolar. En la Parte 9 se encuentran detalles adicionales sobre el seguimiento del progreso de los estudiantes de inglés.

Parte 5: Materiales de instrucción y otros recursos

Materiales básicos de ELD

El distrito participó en un proceso de adopción integral del plan de estudios de artes del lenguaje-inglés /desarrollo del idioma inglés en 2015-2016. Como resultado, en 2016 la Mesa Directiva del Distrito adoptó para las escuelas primarias: Maravillas de McGraw-Hill para Kindergarten a sexto grado y Maravillas de McGraw-Hill para los programas de idioma dual en español. Estos dos programas han cumplido con todos los criterios estatales para la alineación con los Estándares de Contenido de California para Artes del Lenguaje Inglés y Desarrollo del Idioma Inglés. Incluyen 30 minutos de material ELD designado que está diseñado en los tres niveles de dominio del idioma inglés: Emergente, Ampliado y Puente. El requisito recomendado de ELD designado diariamente en el distrito para todas las escuelas primarias es de 30 minutos. Sin embargo, los requisitos estatales no especifican una cantidad específica de minutos, sino que se dedica un "tiempo protegido" durante el día escolar al ELD designado, lo que garantiza que los estudiantes progresen. En las escuelas intermedias, el programa ELA/ELD adoptado por el Distrito es Houghton-Mifflin Collections. Este programa incluye ELD designado en el recurso Language Workshop. Durante el período de ELA/ELD de dos bloques, los maestros usan los materiales en el Taller de idiomas para ayudar a los estudiantes de inglés a integrarse en y desde el programa básico de ELA para que sean satisfechas las necesidades de competencia académica y del idioma. Los materiales adoptados también están alineados con el Marco de ELA/ELD de California para incluir materiales que cumplan con el rigor de los estándares, proporcionen diferenciación de instrucción, acceso universal y ELD integrado. Algunos estudiantes de inglés requieren ELD designado especializado a través del Programa iLit EL durante un período dedicado. ELD integrado se lleva a cabo durante todo el día en todas las materias de contenido. En la Parte 6 se cubre información adicional sobre ELD integrado y cómo se diferencia del ELD designado.

Los tres programas: McGraw-Hill Wonders, McGraw-Hill Maravillas y Houghton-Mifflin Collections tienen evaluaciones extensivas para supervisar el aprendizaje académico y del idioma durante la instrucción diaria en la clase. De acuerdo con el Marco de ELA / ELD, la mejor práctica es el monitoreo diario del progreso que está más cerca del punto de aprendizaje del estudiante para brindar una intervención temprana. Las evaluaciones sumativas, por otro lado, respaldan el progreso hacia la implementación del programa y los datos comparativos de los estudiantes. El distrito tiene pautas y expectativas persistentes para que todos los planteles escolares den seguimiento al progreso de los aprendices de inglés y a los aprendices de inglés a largo plazo (LTEL) y proporcionen al distrito evaluaciones hacia esas metas. El Distrito analiza todas las evaluaciones administradas a los estudiantes de inglés con el fin de evaluar los programas y servicios. Estos

resultados son compartidos con las partes interesadas para garantizar la transparencia y la toma de decisiones compartida durante el proceso del Plan de responsabilidad de control local (LCAP) y la evaluación de los programas del Título III.

Materiales complementarios EL

La asignación de fondos del Título III del Distrito complementa el programa básico de ELD para los estudiantes de inglés y son proporcionados directamente para beneficiar a los estudiantes. En California, la Fórmula de Financiamiento de Control Local (LCFF) proporciona financiamiento complementario para el programa básico para los estudiantes, incluidos los estudiantes de inglés, como es detallado en el LCAP. Sin embargo, los fondos del Título III se utilizan para complementar los fondos estatales y locales. El LCAP se elabora anualmente con el aporte de múltiples grupos interesados, es evaluado y aprobado anualmente por la oficina de educación del condado. Este proceso se articula en el Plan de Responsabilidad de Control Local (LCAP) de tres años del Distrito, que es publicado en el sitio web del Distrito. Los fondos del Título III complementan los recursos y servicios básicos proporcionados a los estudiantes de inglés en el LCAP. Además, como lo requiere la ley federal, el Distrito revisa periódicamente su agenda federal LCAP para los programas del Título III con los grupos consultivos de padres EL y la evaluación anual de las necesidades.

Parte 6: Acceso a la instrucción de contenido básico y otros programas

Acceso equitativo a los cursos avanzados y programas

En OMSD, los estudiantes aprendices del idioma inglés (EL) tienen acceso a todos los cursos requeridos y acceso completo a una amplia gama de oportunidades, incluido el Programa para Estudiantes Dotados y Talentosos (GATE), el Programa de Avance a Través de la Determinación Individual (AVID), créditos para la escuela preparatoria, programas intensivos, programas especializados (*magnet*) y clases de honores. OMSD examina a todos los estudiantes para el programa GATE a finales del 2º grado utilizando la evaluación NNAT², la cual es una evaluación no lingüística diseñada para brindarle acceso a nuestros estudiantes aprendices del idioma inglés. Además, las referencias de los estudiantes a dicho programa del 3º grado en adelante se evalúan mediante la evaluación CogAT, la cual incluye múltiples dominios. Finalmente, los estudiantes que exhiben talentos en las Artes Visuales y Escénicas, incluidos los estudiantes aprendices del inglés, se identifican utilizando la herramienta de identificación OMSD VAPA GATE. Todos los estudiantes EL tienen la oportunidad de solicitar acceso a varios programas especializados (*magnet*) dentro de todo el distrito.

Parte 7: Autorización para aprendices del inglés y capacitación profesional

Requisitos de California para los maestros de estudiantes aprendices del inglés

La ley de California estipula que todos los maestros que brinden servicios de instrucción a un aprendiz del idioma inglés deben estar autorizados para brindar instrucción especializada a dichos estudiantes. Los maestros asignados para proporcionar una instrucción para el Desarrollo del Idioma Inglés (ELD) e instrucción en cursos de materias de contenido básico para los estudiantes EL deben estar debidamente autorizados por el estado.

OMSD cumple plenamente con el requisito de estipula que todos los maestros deben poseer la acreditación apropiada para brindarle instrucción a los estudiantes EL. El condado lleva a cabo auditorias del distrito de manera rutinaria para asegurarse que el 100% de los maestros estén debidamente acreditados para atender las necesidades de los estudiantes aprendices del inglés.

Capacitación profesional para la instrucción de estudiantes aprendices del inglés

El distrito proporciona suficiente capacitación profesional para implementar eficazmente el programa de instrucción básica para estudiantes EL. La capacitación profesional se les brinda a los maestros, directores, líderes escolares, administradores y otros miembros del personal escolar o personal de organizaciones de la comunidad, que está diseñada para mejorar la instrucción y evaluación de los estudiantes EL. Esta capacitación profesional se basa en la investigación y en las mejores prácticas que respaldan un enfoque integrado en el trabajo y de suficiente intensidad y duración para tener un impacto positivo y duradero en el desempeño del maestro en el aula. La capacitación profesional para maestros, directores y otros líderes escolares, administradores y otros miembros del personal escolar o personal de organizaciones de la comunidad se lleva a cabo de manera continua en las siguientes áreas:

1. Implementación del plan de estudios ELD adoptado por el distrito.
2. Instrucción ELD especializada para estudiantes catalogados como apéndices del idioma inglés a largo plazo (LTEL).
3. Las necesidades de los aprendices de inglés recién llegados.
4. Enseñanza de Calidad para los Aprendices del Idioma Inglés (QTEL).
5. Asesoramiento sobre las estrategias de instrucción para estudiantes EL.
6. Talleres de capacitación para paradocentes.
7. Apoyo, recursos y capacitación para padres de aprendices del inglés.
8. Capacitación y apoyo de inducción para los nuevos maestros de estudiantes EL.
9. Estrategias para la instrucción ELD designada e integrada para los estudiantes EL.

Además, cada año se determinan las necesidades de capacitación profesional en base a datos cualitativos tales como: los aportes de los maestros, el aporte de los padres, los datos obtenidos en los recorridos instructivos, datos sobre el lenguaje y los logros de los estudiantes, las consultas con el personal administrativo, estándares y recursos para el desarrollo del plan de estudios y los fondos de financiamiento. Los esfuerzos de dichas capacitaciones están enfocados en garantizar que los recursos del distrito apoyen los programas, iniciativas y servicios para los estudiantes aprendices del idioma inglés.

Parte 8: Estudiantes aprendices del inglés con discapacidades o presuntas discapacidades

Evaluación de estudiantes EL para el programa de educación especial

Las evaluaciones profesionales realizadas a los aprendices de inglés no solo se llevan a cabo para evaluar las habilidades de comunicación interpersonal en inglés de los estudiantes, sino que también se utilizan evaluaciones formales o informales. Estas medidas ayudan a los educadores a atribuir la causa del bajo rendimiento del estudiante a una discapacidad de aprendizaje o a la falta de dominio del lenguaje académico. El distrito se asegura de cumplir con los requisitos legales para evaluar a los estudiantes en su idioma materno, cuando sea posible, durante la evaluación para los servicios del programa de educación especial. Los equipos del Programa de Educación Individualizada (IEP) pueden decidir la forma de evaluación que probablemente arroje información más precisa sobre lo que el estudiante sabe y puede hacer académicamente hablando al momento de tomar la decisión sobre cómo y cuándo evaluar al estudiante en su idioma natal. La evaluación utilizada para medir el dominio del inglés es la Evaluación Alternativa del ELPAC.

Directrices para la instrucción ELD designada e integrada

Todos los estudiantes EL que también fueron identificados como estudiantes de educación especial tienen las mismas oportunidades educativas y lingüísticas que sus compañeros dentro del entorno menos restrictivo posible. Los estudiantes EL de educación especial disponen de una gama completa de opciones de programas. Los estudiantes pueden recibir la instrucción para el Desarrollo del Idioma Inglés (ELD) designada e integrada diariamente en cualquier opción del programa, según sea determinado por el equipo del IEP como el más apropiado. El distrito se asegura que todos los encargados del caso del estudiante en cuestión sean nombrados en el IEP, así como dónde el estudiante recibirá los servicios ELD y quién es responsable de proporcionar dichos servicios. El IEP del estudiante también debe indicar las metas del IEP “lingüísticamente apropiadas”, así como quién será responsable de monitorear el desarrollo del idioma inglés del estudiante.

Pautas para la reclasificación de estudiantes aprendices del idioma inglés que también fueron identificados como estudiantes de educación especial.

La reclasificación o redesignación es el proceso que utilizan los distritos para determinar si un estudiante EL ha adquirido o no suficientes habilidades en el idioma inglés para acceder con éxito al plan de estudios que se imparte sin apoyos de lenguaje en el inglés. Cuando los estudiantes EL demuestran que pueden tener un desempeño a un nivel proporcional al de sus compañeros de la misma edad que solo hablan inglés, entonces son reclasificados como Estudiantes Reclasificados con un Dominio Fluido del Idioma Inglés (RFEP) en todos los dominios del lenguaje: comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura. El proceso de reclasificación en las escuelas públicas de California se basa en las pautas aprobadas por la Junta de Educación del Estado (SBE) y está basada en la Sección 313 (d) del Código de Educación (EC) de California. En el caso de los estudiantes aprendices del idioma inglés que también fueron identificados como estudiantes de educación especial, el equipo IEP puede determinar medidas apropiadas de desempeño en las habilidades básicas y en los niveles mínimos de competencia en dichas medidas que serían equivalentes a las de un compañero con discapacidades similares y que solo habla inglés, esto en conformidad con las políticas locales de reclasificación basadas en la definición del estado para la competencia del idioma inglés (Sección 313 [f] del CE). Los estudiantes deben obtener una puntuación global de 4 en el Examen de Dominio del Idioma Inglés de California (ELPAC) o en la Evaluación ELPAC Alternativa para ser elegible para la reclasificación. Las políticas y procedimientos de reclasificación del distrito se basan en los siguientes cuatro criterios:

- 1) Evaluación del dominio del idioma inglés utilizando la puntuación del ELPAC o una puntuación global de 4 en la Evaluación Alternativa del ELPAC para el dominio del inglés;
- 2) La evaluación del maestro que incluye, pero no se limita a, una revisión del dominio del estudiante del plan de estudios;
- 3) La opinión y consulta de los padres; y
- 4) Una comparación del desempeño del estudiante en las habilidades básicas en base al rendimiento de estudiantes de la misma edad con un dominio competente del inglés, lo que demuestra si el estudiante es lo suficientemente competente en inglés para participar de manera efectiva en un plan de estudios diseñado para estudiantes de la misma edad cuyo idioma nativo es el inglés y que tienen una discapacidad similar.

Los estudiantes que cumplen con los criterios de reclasificación del distrito ingresan al proceso de reclasificación. Los estudiantes que cumplan con los 4 criterios generales de ELPAC pero no con los criterios de habilidades básicas del distrito serán considerados para la reclasificación a través del proceso de reuniones llevadas a cabo por el equipo IEP. Los maestros deben trabajar con el

coordinador de estudiantes EL de su plantel escolar para completar el proceso de reclasificación apropiado.

Parte 9: Monitoreo del progreso de los estudiantes aprendices del inglés

Identificación de deficiencias académicas

El dominio limitado del inglés no puede ser un factor determinante para identificar a un aprendiz del idioma inglés elegible para recibir intervención académica intensiva o los servicios de educación especial. Al observar el desempeño de un estudiante EL en las pruebas académicas de inglés, los educadores ven estas evaluaciones como un posible reflejo de la adquisición de un segundo idioma y no necesariamente como un verdadero indicador de las habilidades académicas del estudiante EL. Al interpretar los niveles de rendimiento en las pruebas de inglés, se toman en cuenta elementos como: el grado y edad cuando el estudiante EL fue expuesto al inglés por primera vez, la cantidad de tiempo, la constancia y el tipo de educación formal que recibió, así como las consultas con los padres y servicios para estudiantes EL que el estudiante ha recibido. La documentación adecuada en cualquier intervención, referencias y esfuerzos de evaluación se toman en consideración cuando se toman decisiones de elegibilidad o si se está considerando a un aprendiz de inglés para que reciba servicios de educación especial.

El distrito hace énfasis en la intervención temprana como el uso de servicios complementarios de instrucción que se proporcionan al principio de la escolarización de los estudiantes, y que son lo suficientemente intensivos para que un estudiante con dificultades académicas logre rápidamente llegar un nivel en el cual pueden beneficiarse de una instrucción de alta calidad en el aula. La provisión de servicios de intervención para mejorar el rendimiento académico, incluidos los servicios de Desarrollo del Idioma Inglés (ELD), pudiera ser lo que muchos estudiantes EL necesitan para tener éxito en la escuela.

Los siguientes pasos se toman cuando se determina que un estudiante EL tiene dificultades académicas. Este proceso es implementado en todas las escuelas y se guarda en un sistema electrónico conocido como P4SS (Alianza para la Superación Estudiantil).

Paso 1: El maestro, en colaboración con otros maestros o miembros del equipo administrativo y de instrucción de la escuela, determina y responde a las necesidades del estudiante a través de esfuerzos de instrucción e intervención en el aula.

Paso 2: El maestro u otro miembro del equipo de instrucción expone sus preocupaciones, que están presentes a pesar de las intervenciones llevadas a cabo en el aula, ante el Equipo de Coordinación de Servicios (COST). El maestro presenta las intervenciones documentadas que fueron empleadas, los resultados de las evaluaciones y los esfuerzos del Sistema de Apoyo Multinivel (MTSS). Remedios simples como el uso de gafas para leer o esfuerzos para mejorar la asistencia podrían ser suficientes para remediar las diferencias en el rendimiento académico.

Paso 3: El equipo COST puede remitir al estudiante al Grupo de Evaluación Pedagógica (SST). Los padres, maestros y el estudiante asisten a la reunión, junto con otros miembros del equipo docente. El SST determina las fortalezas y las áreas de debilidad del estudiante que se abordarán y monitorearán mediante la intervención. En una reunión SST de seguimiento académico, que por lo general se lleva a cabo de 6-8 semanas después de la reunión inicial, el equipo revisa el seguimiento del progreso y cómo el estudiante respondió a las intervenciones. La información específica sobre las reuniones SST se describe a continuación.

Paso 4: Si el estudiante no ha progresado en las intervenciones recomendadas, el SST puede recomendar evaluaciones apropiadas en el idioma materno y en inglés, así como otras evaluaciones bilingües para descartar problemas de la adquisición del idioma en lugar de posibles problemas de discapacidad.

Sistema de Apoyo Multinivel (MTSS)

En California, MTSS se refiere a un sistema general de apoyo y enfoque para diseñar sistemas escolares que (1) enfocan los recursos de manera eficiente y colaborativa para proporcionarle a todos los estudiantes una instrucción básica de alta calidad y (2) responden a la necesidad de cualquier estudiante para recibir instrucción diferenciada y/o intervenciones y apoyos académicos o conductuales específicos.

Las prácticas que apoyan a los estudiantes con dificultades son proactivas y deben incorporar tanto la prevención como la intervención para todos los grados y para todos los estudiantes, incluidos los estudiantes EL. Estas se enfocan en la toma de decisiones basadas en los datos para todos los alumnos dentro del sistema. Un sistema MTSS efectivo deben incluir los siguientes elementos esenciales:

- 1) Una evaluación universal
- 2) Una instrucción de aprendizaje conductual, socioemocional y de varios niveles académicos
- 3) Una instrucción del idioma inglés de alta calidad
- 4) Seguimiento del progreso

Evaluación universal

A todos los estudiantes, incluidos los estudiantes EL, se les administran pruebas de evaluación académica al principio del año escolar para determinar las necesidades de aprendizaje individualizadas y permitir así una instrucción diferenciada.

El propósito de realizar evaluaciones universales de detección y evaluaciones de lenguaje consiste en proporcionar información inicial sobre cómo diferenciar la instrucción para todos los estudiantes, incluidos los estudiantes EL, y para identificar si algunos estudiantes tienen dificultades con la lectura, escritura o matemáticas. El distrito administra la evaluación de Artes del Lenguaje y Matemáticas del programa iReady como una medida para la evaluación universal en estudiantes de kínder al 8° grado. Además, el plan de estudios adoptado de ELA/ELD y Matemáticas al comienzo del año y las continuas evaluaciones para orientar a los maestros y determinar las necesidades de los estudiantes que pueden estar teniendo dificultades en el aprendizaje.

Instrucción diferenciada de alta calidad

Los estudios han demostrado que muchos problemas de lectura se pueden prevenir proporcionando una instrucción básica de lectura de alta calidad en el aula en los grados primarios, junto con una intervención complementaria para los estudiantes que la necesiten.

Nivel 1: La instrucción está definida como la mejor primera instrucción. El distrito utiliza características primordiales apoyadas por la investigación de una instrucción de alta calidad de la siguiente manera:

- 1) Enseñar habilidades y estrategias esenciales.
- 2) Proporcionar una instrucción académica y lingüística diferenciada basada en los resultados de las evaluaciones y adaptar la instrucción para satisfacer las necesidades de los estudiantes.
- 3) Proporciona una instrucción explícita y sistemática con mucha práctica en cuanto al

seguimiento académico, el apoyo y la retroalimentación de los maestros, incluida la práctica guiada y la liberación gradual de la instrucción por parte de los maestros.

- 4) Brindar oportunidades para aplicar habilidades y estrategias en todas las áreas de contenido académico con el apoyo de los maestros.

Nivel 2: La instrucción de intervención por lo general incluye una instrucción complementaria y/o intervención en la instrucción básica de la lectura. La adopción del plan de estudio de ELA/ELD del distrito incluye estos materiales de intervención integrados en el programa. En la escuela intermedia, se utiliza el programa iLitELL, el cual es un programa de intervención de lectura aprobado por el estado y que está diseñado para abordar las necesidades lingüísticas de los estudiantes aprendices de inglés con dificultades académicas. El programa iReady se utiliza en todo el distrito y ofrece una instrucción de intervención tanto en la lectura como en las matemáticas.

Nivel 3: La intervención intensiva se proporciona de manera adicional a la intervención previamente mencionada, además del plan de estudios básico. Este es el nivel de intervención más intensivo de apoyo que se le proporciona a los estudiantes fuera de la identificación para educación especial. Esta intervención intensiva a menudo difiere de las intervenciones regulares descritas anteriormente en su intensidad y en la baja proporción de estudiantes por instructor. El currículo de ELA/ELD adoptado por el distrito y el programa McGraw-Hill Wonderworks se utiliza para la intervención intensiva en todos los planteles escolares. Los recursos complementarios se utilizan para proporcionar una intervención intensiva en el Nivel 3 según las necesidades de los estudiantes.

Seguimiento del progreso de los estudiantes aprendices del inglés

Las evaluaciones continuas se llevan a cabo con frecuencia para monitorear el progreso de los estudiantes EL con la finalidad de que puedan alcanzar o superar los estándares académicos apropiados para su grado. El calendario de evaluaciones del distrito se desarrolla anualmente y todas las escuelas deben administrar las evaluaciones a los estudiantes. Para los estudiantes que tienen dificultades con la lectura, las evaluaciones se pueden administrar semanalmente, cada dos semanas o mensualmente, dependiendo de la severidad de sus dificultades con la lectura. El distrito cuenta con un sistema de evaluación completo que utiliza evaluaciones sumativas junto con evaluaciones integradas en el plan de estudios. Estos datos se monitorean en todas las escuelas. Cada escuela identifica intervenciones y apoyos apropiados por niveles, ya sea antes, durante o después de clases, o durante las clases de verano para respaldar a los estudiantes EL que están experimentando dificultades académicas.

Evaluación del programa para aprendices del idioma inglés

El distrito hace partícipes a las partes interesadas para garantizar que se cumplan todos los requisitos legales para los estudiantes de inglés a través de la revisión de los programas del Título III, la Actualización Anual del Plan Local del Control de Rendición de Cuentas (LCAP), el Anexo Federal del Título III y a través Monitoreo de Programas Federales (FPM) del estado. El distrito, con el apoyo de los planteles escolares, revisa regularmente los datos de rendimiento de los actuales estudiantes EL, estudiantes previamente catalogados como estudiantes EL y estudiantes que solo hablan inglés (EO) para lograr la paridad de participación de todos los estudiantes en el programa estándar de instrucción. Se toman acciones específicas para corregir las deficiencias en el diseño o implementación del programa. Estas revisiones consideran las metas del distrito para los estudiantes EL en comparación con los datos obtenidos de las evaluaciones de varios subgrupos de estudiantes. El objetivo es que los estudiantes EL logren 1) un dominio competente del inglés y 2) una participación significativa en el programa educativo básico comparable al de sus compañeros EO. La participación significativa incluye

el hecho de que los estudiantes EL esté progresando en las evaluaciones académicas y que cumplan con los criterios de reclasificación dentro de un período de tiempo razonable de cinco años, reduciendo la diferencia de rendimiento para los estudiantes EL. Por último, asegurar que los actuales estudiantes EL y estudiantes previamente catalogados como estudiantes EL estén representados en las clases avanzadas, en los servicios de educación especial, en los programas para estudiantes dotados y talentosos y en actividades extracurriculares en relación con sus compañeros que nunca fueron catalogados como estudiantes EL.

Parte 10: Reclasificación y monitoreo de aprendices del inglés

Criterios de reclasificación

De acuerdo con la política estatal y de la Mesa Directiva, la reclasificación de los estudiantes EL se realiza al menos una vez al año para determinar cuáles estudiantes EL son elegibles para ser reclasificados mediante un proceso que incluye los siguiente cuatro criterios aprobados por el estado y la Mesa Directiva de OMSD:

- 1) Evaluación del dominio del idioma inglés:
- 2) La evaluación del maestro, que incluye, pero no se limita a, el desempeño académico del estudiante. El término “maestro” se refiere al maestro del aula y otro personal certificado con responsabilidad directa en las decisiones de la enseñanza o colocación académica del estudiante.
- 3) Oportunidades para la opinión, consulta y participación de los padres durante el proceso de reclasificación.
- 4) Comparación del desempeño del estudiante en las habilidades básicas con un rango de desempeño establecido empíricamente en las habilidades básicas, basándose en el desempeño competentes del inglés de estudiantes de la misma edad, para demostrar si el estudiante es suficientemente competente en el inglés para participar de manera efectiva en un plan de estudios diseñado para estudiantes de la misma edad cuya lengua materna es el idioma inglés.

Las evaluaciones del distrito y los puntos de referencia utilizados para cumplir con los Criterios 1, 2 y 4 mencionados previamente se describen en la siguiente tabla.

**Distrito Escolar Ontario-Montclair
Criterios de Reclasificación
Vigentes a partir del 1 de julio, 2021**

Criterio 1: Resultado más recientes del dominio del inglés	Criterio 2: *Evaluación del maestro	Criterio 3: Consulta con los padres/tutor legal
Una puntuación global de 4 en el ELPAC o competente en el inglés en la Evaluación Alternativa del ELPAC	Calificación de 3 o “C” en la lectura en la evaluación de las Artes del Lenguaje en el más reciente Informe de Rendimiento Estudiantil (SAR). <i>*Definición estatal de maestro: Personal certificado con la responsabilidades de</i>	Notificación y opinión de los padres durante el proceso.

	<i>enseñanza o colocación académica del estudiante.</i>	
Criterio 4: Destrezas básicas		
Grado	Nombre de la evaluación (o según se estipule en el IEP)	Puntuación (o según se estipule en el IEP)
Kínder – Reclasificación en el otoño	ESGI – Habilidades básicas en la lectura	Una lectura fluida, todas las letras y sonidos.
1° grado – Reclasificación en el otoño	Evaluación del programa iReady o evaluación del Inventario de Lectura (RI)	En o por encima del nivel apropiado para el grado
2°-8° grado – Reclasificación en el otoño	Evaluación del programa iReady o evaluación del Inventario de Lectura (RI)	En o por encima del nivel apropiado para el grado
2°-8° grado – Reclasificación en el verano	Evaluación del programa iReady o evaluación del Inventario de Lectura (RI)	En o por encima del nivel apropiado para el grado

Monitoreo de estudiantes reclasificados

Una vez que el estudiante cumple con los cuatro criterios, el estudiante es reclasificado como un Estudiantes Reclasificado con un Dominio Fluido del Idioma Inglés (RFEP). Todos los documentos de reclasificación se mantienen en el archivo permanente y en el IEP del estudiante, tanto físicas como electrónicamente. El distrito monitorea regularmente el progreso de los estudiantes reclasificados cada año durante un periodo de cuatro años para garantizar una colocación de clasificación académica correcta y se les brinda apoyo académico adicional, según sea necesario.

Parte 11: Notificaciones para los padres de estudiantes aprendices del inglés

Notificación inicial y anual para los padres

El distrito se asegura de mantener una comunicación continua con los padres y tutores legales de los estudiantes EL. A no más tardar 30 días después del comienzo del año escolar, todos los padres de los estudiantes EL son informados de lo siguiente:

- Las razones por las cuales su hijo(a) fue identificado como un estudiante con dominio limitado del inglés y su necesidad de participar en el programa de Desarrollo del Idioma Inglés (ELD).
- El nivel de competencia del inglés del estudiante y el estado de sus logros académicos.
- Los métodos de instrucción usados en el programa y en todos los demás programas disponibles, incluyendo cómo los programas difieren en contenido, metas de instrucción y el uso de la instrucción en inglés y en el idioma materno del estudiante.
- Cómo el programa va a satisfacer a las fortalezas y necesidades educativas de su hijo(a).
- Cómo el programa le ayudará a su hijo(a) a aprender inglés y a cumplir con los estándares de rendimiento académico apropiados para su edad para pasar al siguiente grado y graduarse.
- Los requisitos de reclasificación para egresar la asignación de estudiante EL.

- En el caso de un estudiante con una discapacidad, consulte cómo el programa cumple con los objetivos del Programa de Educación Individualizada (IEP) del estudiante.
- Información pertinente a los derechos de los padres, esto incluye las siguientes directrices:
 - o Brindar detalles respecto al derecho que tienen los padres de retirar inmediatamente a su hijo(a) de dicho programa cuando lo soliciten.
 - o Detallar las opciones que los padres tienen para negarse a inscribir a su hijo(a) en dicho programa o elegir otro programa o método de instrucción, de estar disponible.
 - o Ayudar a los padres a seleccionar entre varios programas y métodos de instrucción, si la entidad elegible ofrece más de un programa o método.

El distrito y las escuelas trabajan de manera conjunta para informarles a los padres de los estudiantes EL cómo pueden involucrarse en la educación de sus hijos y participar activamente para ayudarle a sus hijos a lograr un dominio competente del inglés, tener un alto rendimiento en las materias académicas básicas y cumplir con los estándares de contenido académico desafiantes que se esperan cumplan todos los estudiantes. Por medio de las reuniones de los comités consultivos del distrito y de los comités consultivos de padres de estudiantes aprendices del inglés de los planteles escolares, los talleres para padres que se ofrecen en el Centro Educativo de Padres (PEC), la Conferencia Anual de Liderazgo para Padres, en planteles escolares y por medio de los talleres del programa Promise Scholars se ofrece una amplia variedad de formas a través de las cuales los padres de estudiantes EL se pueden involucrar para ayudarle a sus hijos a lograr un dominio competente del inglés y lograr alcanzar altos niveles de rendimiento académico.

El distrito les informa a los padres que tienen la opción de rechazar u optar por que su hijo(a) no participe en un programa específico que brinda servicios de lenguaje o servicios para aprendices del inglés que se ofrecen dentro del entorno escolar. Sin embargo, los distritos escolares todavía están obligados bajo la ley federal y estatal a garantizar que todos los estudiantes EL, incluidos aquellos cuyos padres han optado por que su hijo(a) no participe en los programas o servicios para aprendices del inglés, a tomar medidas afirmativas para garantizar que los estudiantes EL tengan acceso a sus programas educativos y que se atiendan sus necesidades académicas y de lenguaje. Si un estudiante EL que es excluido del programa o servicios EL del distrito no demuestra un progreso apropiado en el dominio del inglés o tiene dificultades en una o más áreas académicas debido a las barreras del idioma, el distrito tomará medidas que incluyen: informarles a los padres del/la estudiante EL sobre su falta de progreso y ofrecerles a los padres más oportunidades para inscribir a su hijo(a) en cualquier momento en el programa o en los servicios para aprendices del idioma inglés. Si el distrito demuestra que el estudiante tiene dificultades y los padres continúan rechazando el programa o servicio para estudiantes EL, el Distrito es responsable bajo las Leyes de Derechos Civiles Federales de tomar las medidas apropiadas para cumplir con sus obligaciones, tales como proporcionarle al estudiante acceso a algunos apoyos para la adquisición del idioma.

Si un padre o tutor legal opta por que su hijo(a) no reciba los servicios para el Desarrollo del Idioma Inglés (ELD) , el distrito responde concediendo dicha solicitud por escrito y trabaja de manera conjunta con el plantel escolar para documentar cómo se le proporcionará al estudiante una instrucción y un acceso significativo al plan de estudio. El distrito mantiene la documentación apropiada para demostrar que el padre en cuestión tomó una decisión informada y que de manera voluntaria rechazó los servicios del programa para estudiantes EL. El distrito monitorea el progreso de todos los estudiantes EL que han sido excluidos de los servicios o programas para aprendices del idioma inglés y le notifica a la escuela sobre los estudiantes que no están progresando o que están experimentando deficiencias académicas para que puedan trabajar con los padres con la finalidad de determinar los apoyos apropiados. Los

estudiantes EL, cuyos padres optaron por que sus hijos no participaran en el programa, continúan siendo catalogados como estudiantes EL hasta que cumplan con los criterios de reclasificación del distrito. **No existe una exención a la evaluación del dominio del idioma para estos estudiantes EL, y deberán tomar la evaluación sumativa anual del ELPAC.**

Apéndice

Glosario y lista de recursos

Ejemplo de las cartas Notificación Inicial para los Padres y Notificación Anual para los Padres

Ejemplo de la Encuesta del Idioma en el Hogar

Ejemplo de la Notificación Inicial para los Padres



Distrito Escolar Ontario-Montclair Notificación Inicial para los Padres Requisitos federales del Título I o Título III y requisitos estatales

Para los padres/tutores legales de: _____ Escuela: _____ Fecha: _____

N.º de id. del estudiante: _____ Fecha de nacimiento: _____ Grado: _____ Idioma materno: _____

Estimado(s) padre(s) o tutor(es) legal(es): Cuando su hijo(a) fue inscrito(a) en nuestra escuela, la Encuesta del Idioma en el Hogar (HLS) indicó que en casa se habla un idioma diferente al inglés. La ley nos exige que evaluemos y le informemos sobre el dominio del idioma inglés de su hijo(a). Es nuestro deber informarle sobre los diferentes programas de adquisición del lenguaje disponibles y dentro de los cuales usted puede elegir el que mejor se adapte a su hijo(a) [Sección 310 del Código de Educación (EC) de California]. Esta carta también explica del criterio de evaluación que debe cumplir un estudiante para egresar del programa para aprendices del idioma inglés. (Código 20 de los Estados Unidos, Sección 6312[e][3][A][i],[v],[vi]).

Resultados más recientes de la Evaluación de Dominio del Idioma Inglés (Código 20 de los Estados Unidos, Sección 6312[e][3][A][ii])

Ámbitos compuestos	Niveles de rendimiento en el ELPAC
General	[insert overall scale score]
Expresión oral (Comprensión auditiva y habla)	[insert oral language scale score]
Expresión escrita (Lectura y escritura)	[insert written language scale score]
Ámbitos compuestos	Niveles de rendimiento en el ELPAC

Basado en los resultados obtenidos en la evaluación del dominio del idioma inglés, su hijo(a) ha sido clasificado(a) como un estudiante [\[Insert Calculated ELAS\]](#).

Participa su hijo(a) en un Programa de Educación Individualizado (IEP), que esta archivado: [\[Insert Yes or No\]](#)

Hemos incluido una descripción en el actual programa IEP de cómo la colocación académica de su hijo(a) contribuirá a cumplir las metas del IEP. (Código 20 de los Estados Unidos, Sección 6312 [e][3][A][vii]).

Niveles de rendimiento para el ELPAC y para el Desarrollo del Idioma Inglés (ELD)	
Niveles de rendimiento en el ELPAC	Niveles de competencia en los estándares ELD
NIVEL 1: Habilidades mínimamente desarrolladas	EMERGIENDO - requiere apoyo lingüístico sustancial
NIVEL 2: Habilidades levemente desarrolladas	EXPANDIENDO - requiere apoyo lingüístico moderado
NIVEL 3: Habilidades moderadamente desarrolladas	EXPANDIENDO y SUPERANDO - requiere apoyo lingüístico de leve a moderado
NIVEL 4: Habilidades bien desarrolladas	SUPERANDO – requiere apoyo lingüístico leve

Criterios de Reclasificación 2021-2022 (egreso)

(Código 20 de los Estados Unidos, Sección 6312 [e][3][A][vi])

El objetivo del programa de adquisición del idioma es lograr que los estudiantes obtengan un dominio del idioma inglés tan pronto como sea posible y que cumplan con los estándares estatales de rendimiento académico. Abajo se especifican los criterios de egreso del programa (reclasificación) del [\[insert LEA name\]](#).

Criterios requeridos (Código de Educación de California [EC], Sección 313[f])	Criterios de la LEA
Evaluación Anual de Dominio del Idioma Inglés	Examen de Dominio del Idioma Inglés de California (ELPAC) o una calificación general de 4 en el en la Evaluación Alternativa del ELPAC.
Evaluaciones del maestro (Con "maestro" nos referimos al maestro(a) de la clase y/u otros miembros certificados del personal que comparten la responsabilidad de la instrucción y colocación académica.)	Puntuación o calificación de 3 o "C" en la lectura en la evaluación de las Artes del Lenguaje en el más reciente Informe de Rendimiento Estudiantil (SAR).
Consulta y opinión de los padres	Consultas de los padres (escritas o verbales)
Desempeño en las destrezas básicas *Para los estudiantes sujetos a un IEP que no cumplan con el criterio de la LEA, se debe llevar a cabo una reunión IEP para determinar si cumplen con las destrezas básicas de desempeño.	Para estudiantes en kinder: Evaluación de habilidades básicas a un nivel del 70% o superior. 1º-8º grado: Un nivel léxico de lectura en el programa i-Ready en un nivel apropiado o superior al del grado que cursa el estudiante.

Escoger un programa para la adquisición de idiomas

Los padres o tutores legales pueden escoger el mejor programa de adquisición de idiomas para su hijo(a) (Sección 310 del Código de Educación). Los programas de adquisición de idiomas son programas educativos diseñados para asegurar que la adquisición de inglés sea tan rápida y eficazmente como sea posible. Éstos proporcionan instrucción para aprendices del inglés basados en las normas de la disciplina académica adoptadas por el estado, incluso las normas del desarrollo de inglés (ELD) [Código 20 de los Estados Unidos (U.S.C.), Sección 6312 [e][3][A][iii],[v]; Sección 306[c] del Código de Educación).

Programas ofrecidos para la adquisición de idiomas

Estamos obligados a ofrecer la opción de un programa de **Inmersión Estructurada en el Idioma Inglés (SEI)** [Sección 306[c] del Código de Educación]. Ofrecemos los siguientes programas para la adquisición del idioma:

Inmersión estructurada en el idioma inglés (SEI). Es un programa de adquisición del idioma inglés en el cual casi toda la instrucción en el aula se lleva a cabo en inglés, pero se incorpora un plan de estudio y presentaciones diseñadas para los estudiantes aprendices del idioma inglés. Como mínimo, a los estudiantes se les proporciona una instrucción ELD designada y acceso a contenido académico en su nivel de grado con ELD integrado.

Programa de inmersión lingüística a dos idiomas (DLI): También conocido como **instrucción en dos idiomas**. Este es un programa que ofrece la enseñanza del idioma y la instrucción académica para hablantes nativos del idioma inglés y aquellos cuya lengua materna es otra distinta al idioma inglés, con el fin de obtener un alto rendimiento académico, una competencia en la lengua materna y del segundo idioma y adquirir una comprensión intercultural. Ofrecemos el programa DLI en la Academia del Lenguaje Central y en la Escuela Primaria Euclid. Contamos con un programa DLI de mandarín en la Escuela Primaria Montera. Por favor visite OMSD.net para obtener más información.

Las escuelas, en donde los padres o tutores legales de 30 o más alumnos por escuela o padres o tutores legales de 20 o más alumnos en cualquier grado soliciten un programa de adquisición del lenguaje diseñado para la enseñanza del idioma inglés, deberán ofrecer dicho programa en la medida de lo posible. [Código 20 de los Estados Unidos (U.S.C.), Sección 6312 [e][3][A][viii][III]; Sección 310[a] del Código de Educación).

Los padres o tutores legales pueden brindar su aporte en cuanto a los programas de adquisición del idioma inglés durante el desarrollo del Plan Local del Control de Rendición de Cuentas (LCAP) [Sección 52062 del Código de Educación]. Si está interesado(a) en algún programa distinto a los mencionados anteriormente, por favor comuníquese con Brenda Aguirre-Hassan por correo electrónico (Brenda.Aguirre-Hassan@omsd.net) para preguntar sobre este proceso.

Todas las escuelas tienen la obligación de servir a todos los aprendices de inglés, los padres o tutores de aprendices del inglés tienen derecho de rechazar u optar por que su hijo(a) no participe en un programa para aprendices del idioma inglés que ofrece la escuela o en algún servicio específico del Desarrollo del Idioma Inglés (ELD) dentro del programa para aprendices del inglés. Si los padres o tutores deciden que sus hijos no participarán en un programa o servicio específico para aprendices del inglés, los estudiantes mantienen su clasificación como aprendices del inglés y la escuela sigue obligada a tomar pasos afirmativos requeridos por el Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964 para tomar acciones apropiadas requeridas por la Ley de Igualdad de Oportunidad Educativa de 1974 para proveer acceso a programas educativos para aprendices del inglés [Código 20 de los Estados Unidos (U.S.C.), Sección 1703[f], 6312[e][3][A][viii]].

Ejemplo de la Notificación Anual para los Padres



Distrito Escolar Ontario-Montclair Notificación Anual para los Padres Requisitos federales del Título I o Título III y requisitos estatales

Para los padres/tutores de: _____ Escuela: _____ Fecha: _____

N.º de id. del estudiante: _____ Fecha de nacimiento: _____ Grado: _____ Idioma materno: _____

Estimados padres o tutores legales: Su hijo(a) continúa siendo catalogado como aprendiz del idioma inglés. Cada año, estamos obligados a evaluar a su hijo(a) e informarle a usted sobre el dominio del idioma inglés de su hijo(a). Es nuestro deber informarle sobre los diferentes programas de adquisición del lenguaje disponibles y dentro de los cuales usted puede elegir el que mejor se adapte a su hijo(a) [Sección 310 del Código de Educación (EC) de California]. Esta carta también contiene el criterio de evaluación que debe cumplir un estudiante para egresar del programa para aprendices del idioma inglés. (Código 20 de los Estados Unidos, Sección 6312[e][3][A][i],[v],[vi]).

Resultados más recientes en las Pruebas de Dominio del Idioma Inglés de California (ELPAC)

(Código 20 de los Estados Unidos, Sección 6312[e][3][A][ii])

Ámbitos compuestos	Puntuación escalada en el ELPAC	Niveles de rendimiento en el ELPAC
General	[insert overall scale score]	[insert overall performance level]
Expresión oral (Comprensión auditiva y habla)	[insert oral language scale score]	[insert oral language performance level]
Expresión escrita (Lectura y escritura)	[insert written language scale score]	[insert written language performance level]

Ámbito	Nivel de rendimiento
Comprensión auditiva	[insert listening performance level]
Expresión oral	[insert speaking performance level]
Lectura	[insert reading performance level]
Escritura	[insert writing performance level]

Niveles de rendimiento para el ELPAC y para el Desarrollo del Idioma Inglés (ELD)

Niveles de rendimiento en el ELPAC	Niveles de competencia en los estándares ELD
NIVEL 1: Habilidades mínimamente desarrolladas	EMERGIENDO - requiere apoyo lingüístico sustancial
NIVEL 2: Habilidades levemente desarrolladas	EXPANDIENDO - requiere apoyo lingüístico moderado
NIVEL 3: Habilidades moderadamente desarrolladas	EXPANDIENDO y SUPERANDO - requiere apoyo lingüístico de leve a moderado
NIVEL 4: Habilidades bien desarrolladas	SUPERANDO - requiere apoyo lingüístico leve

Participa su hijo(a) en un Programa de Educación Individualizado (IEP), que esta archivado: [Insert Yes or No]

Hemos incluido una descripción en el actual programa IEP de cómo la colocación académica de su hijo(a) contribuirá a cumplir las metas del IEP. (Código 20 de los Estados Unidos, Sección 6312 [e][3][A][vii]).

Criterios de Reclasificación 2021-2022 (egreso)

(Código 20 de los Estados Unidos, Sección 6312 [e][3][A][vi])

El objetivo del programa de adquisición del idioma es lograr que los estudiantes obtengan un dominio del idioma inglés tan pronto como sea posible y que cumplan con los estándares estatales de rendimiento académico. Abajo se especifican los criterios de egreso (reclasificación) del programa del distrito.

Criterios requeridos (Código de Educación de California [EC], Sección 313[f])	Criterios de la LEA
Evaluación Anual de Dominio del Idioma Inglés	Examen de Dominio del Idioma Inglés de California (ELPAC) o una calificación general de 4 en el en la Evaluación Alternativa del ELPAC.
Evaluaciones del maestro (Con "maestro" nos referimos al maestro(a) de la clase y/u otros miembros certificados del personal que comparten la responsabilidad de la instrucción y colocación académica.)	Puntuación o calificación de 3 o "C" en la lectura en la evaluación de las Artes del Lenguaje en el más reciente Informe de Rendimiento Estudiantil (SAR).

Consulta y opinión de los padres	Consultas de los padres (escritas o verbales)
Desempeño en las destrezas básicas *Para los estudiantes sujetos a un IEP que no cumplan con el criterio de la LEA, se debe llevar a cabo una reunión IEP para determinar si cumplen con las destrezas básicas de desempeño.	<u>Para estudiantes en kínder:</u> Evaluación de habilidades básicas a un nivel del 70% o superior. <u>1º-8º grado:</u> Un nivel léxico de lectura en el programa i-Ready en un nivel apropiado o superior al del grado que cursa el estudiante.

Resultados más recientes en los logros académicos

(Código 20 de los Estados Unidos, Sección 6312 [e][3][A][iii])

Áreas de habilidades	Medidas locales	Calificación más reciente
Artes del Lenguaje del Idioma Inglés	<i>[insert English language arts results]</i>	<i>[insert English language arts results]</i>

Escoger un programa para la adquisición de idiomas

Los padres o tutores legales pueden escoger el mejor programa de adquisición de idiomas para su hijo(a) (Sección 310 del Código de Educación). Los programas de adquisición de idiomas son programas educativos diseñados para asegurar que la adquisición de inglés sea tan rápida y eficazmente como sea posible. Éstos proporcionan instrucción para aprendices del inglés basados en las normas de la disciplina académica adoptadas por el estado, incluso las normas del desarrollo de inglés (ELD) [Código 20 de los Estados Unidos (U.S.C.), Sección 6312 [e][3][A][iii],[v]; Sección 306[c] del Código de Educación].

Programas ofrecidos para la adquisición de idiomas

Estamos obligados a ofrecer la opción de un programa de **Inmersión Estructurada en el Idioma Inglés (SEI)** [Sección 306[c] del Código de Educación]. Ofrecemos los siguientes programas para la adquisición del idioma:

Inmersión estructurada en el idioma inglés (SEI). Es un programa de adquisición del idioma inglés en el cual casi toda la instrucción en el aula se lleva a cabo en inglés, pero se incorpora un plan de estudio y presentaciones diseñadas para los estudiantes aprendices del idioma inglés. Como mínimo, a los estudiantes se les proporciona una instrucción ELD designada y acceso a contenido académico en su nivel de grado con ELD integrado.

Programa de inmersión lingüística a dos idiomas (DLI): También conocido como **instrucción en dos idiomas**. Este es un programa que ofrece la enseñanza del idioma y la instrucción académica para hablantes nativos del idioma inglés y aquellos cuya lengua materna es otra distinta al idioma inglés, con el fin de obtener un alto rendimiento académico, una competencia en la lengua materna y del segundo idioma y adquirir una comprensión intercultural. Ofrecemos el programa DLI en la Academia del Lenguaje Central y en la Escuela Primaria Euclid. Contamos con un programa DLI de mandarín en la Escuela Primaria Montera. Por favor visite OMSD.net para obtener más información.

Las escuelas, en donde los padres o tutores legales de 30 o más alumnos por escuela o padres o tutores legales de 20 o más alumnos en cualquier grado soliciten un programa de adquisición del lenguaje diseñado para la enseñanza del idioma inglés, deberán ofrecer dicho programa en la medida de lo posible. [Código 20 de los Estados Unidos (U.S.C.), Sección 6312 [e][3][A][viii][III]; Sección 310[a] del Código de Educación]. Los padres o tutores legales pueden brindar su aporte en cuanto a los programas de adquisición del idioma inglés durante el desarrollo del Plan Local del Control de Rendición de Cuentas (LCAP) [Sección 52062 del Código de Educación]. Si está interesado(a) en algún programa distinto a los mencionados anteriormente, por favor comuníquese con Brenda Aguirre-Hassan por correo electrónico (Brenda.Aguirre-Hassan@omsd.net) para preguntar sobre este proceso.

Todas las escuelas tienen la obligación de servir a todos los aprendices de inglés, los padres o tutores de aprendices del inglés tienen derecho de rechazar u optar por que su hijo(a) no participe en un programa para aprendices del idioma inglés que ofrece la escuela o en algún servicio específico del Desarrollo del Idioma Inglés (ELD) dentro del programa para aprendices del inglés. Si los padres o tutores deciden que sus hijos no participarán en un programa o servicio específico para aprendices del inglés, los estudiantes mantienen su clasificación como aprendices del inglés y la escuela sigue obligada a tomar pasos afirmativos requeridos por el Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964 para tomar acciones apropiadas requeridas por la Ley de Igualdad de Oportunidad Educativa de 1974 para proveer acceso a programas educativos para aprendices del inglés [Código 20 de los Estados Unidos (U.S.C.), Sección 1703[f], 6312[e][3][A][viii]].

Ejemplo de la Encuesta del Idioma en el Hogar



ONTARIO – MONTCLAIR SCHOOL DISTRICT
 HOME LANGUAGE SURVEY
 Encuesta del Idioma Hablado en el Hogar

School: _____
 Escuela: _____

Childs Name: _____ Last: _____ Age: _____
 Nombre del Alumno _____ Apellido _____ Edad _____

Childs Birthdate: _____ In which country was your child born: _____
 Fecha de nacimiento del alumno: _____ Mes/años día/año _____ En que país nació sus hijo(s): _____

Date of first entry into a school in California: _____ Date of first entry into a school in the United States: _____
 Fecha en que primero ingreso a una escuela en California: _____ Fecha en que ingreso a una escuela en los Estados Unidos: _____

Directions to Parents and Guardians: Instrucciones para padres y tutores:

The California Education Code contains legal requirements which direct schools to assess the English language proficiency of students. The process begins with determining the language(s) spoken in the home of each student. The responses to the home language survey will assist in determining if a student's proficiency in English should be tested. This information is essential in order for the school to provide adequate instructional programs and services. El Código de Educación de California contiene requisitos legales que guían a las escuelas a dar un examen de proficiencia en inglés a los estudiantes. El proceso comienza con determinar el idioma o idiomas que se hablan en el hogar de cada estudiante. Las respuestas a esta encuesta del idioma ayudarán al personal de la escuela saber si el estudiante debe tomar el examen. Esta información es esencial para que la escuela pueda proveer programas y servicios adecuados a los estudiantes.

As parents or guardians, your cooperation is requested in complying with these requirements. Please respond to each of the four questions listed below as accurately as possible. For each question, write the name(s) of the language(s) that apply in the space provided. Please do not leave any question unanswered. If an error is made completing this home language survey, you may request correction before your student's English proficiency is assessed. Como padre o tutor, su cooperación es necesaria para cumplir con estos requisitos. Por favor responda a cada una de las cuatro preguntas siguientes de la forma más precisa posible. Para cada pregunta, escriba el nombre(s) del idioma(s) que corresponde en el espacio suministrado. Por favor, responda a todas las preguntas. Si contestó con error a las preguntas de esta encuesta de idioma, Ud. puede solicitar corrección de su respuesta antes de que la proficiencia de su estudiante sea evaluada.

Please answer the following questions: Favor de contestar las siguientes preguntas

Which language did your child learn when he/she first began to talk?
 ¿Cuál fue el primer idioma que su hijo(a) aprendió cuando empezó a hablar?

Which language does your child most frequently speak at home?
 ¿Qué idioma habla su hijo(a) con más frecuencia en el hogar?

Which language do you (the parents or guardians) most frequently use when speaking with your child?
 ¿Qué idioma habla usted con más frecuencia cuando conversa con su hijo(a)?

Which language is most often spoken by adults in the home?
 ¿Qué idioma hablan principalmente los adultos cuando conversan en el hogar?

Signature of Parent/Guardian _____ Firma del Padre/Tutor _____
 Date _____ Fecha _____

Enrollment Date: _____ School Start Date: _____ Student ID: _____

FOR OFFICE USE ONLY/PARA EL USO DE LA OFICINA SOLAMENTE

A Home Language Survey (HLS) MUST ONLY be completed for NEWLY ENROLLED students.
 Confirma that this is the student's actual U.S. enrollment date submitted to the school district.

GLOSARIO INGLÉS-ESPAÑOL DE TÉRMINOS EDUCATIVOS

Este es un glosario bilingüe desarrollado para fomentar un uso más uniforme de palabras y términos que se encuentran comúnmente en los comunicados de educación a nivel estatal y federal. Aunque el glosario está diseñado para ser utilizado por el Departamento de Educación de California (CDE) y por sus traductores, el CDE está poniendo el glosario a disposición de los distritos escolares de California que desean referirse a él como un recurso.

Se tomaron en cuenta las siguientes consideraciones y directrices para el desarrollo de este glosario:

- Este glosario no contiene todas las posibles variaciones regionales, dialécticas o coloquiales.
- Para muchos términos, se proporciona más de una traducción al español. En estos casos, las opciones se separan con una coma y se enumeran en orden de preferencia.
- Se utiliza una barra diagonal (/) para indicar las opciones de género.
- Se utiliza la letra cursiva para términos que requieren ser escritos en cursivas, según el *Manual de Estilo del CDE*.
- La letra cursiva se utiliza ocasionalmente en la traducción al español para señalar términos para los cuales no se cuenta con un término adecuado en español; en dichos casos, se debe utilizar el término en inglés.
- Cuando un término en inglés es conocido por un acrónimo, la traducción al español es seguida por una explicación por la cual se conoce al acrónimo en inglés. La referencia al acrónimo en inglés sólo debe hacerse la primera vez que el término se utiliza en un documento.

A	
ability	capacidad, habilidad
above average	por arriba del promedio
academic achievement	goals metas de logros académicos
academic standards	estándares académicos
accelerated courses	cursos intensivos
accommodations	adaptaciones, acomodamientos
accountability	responsabilidad, rendición de cuentas
achievement	logro, progreso
achievement gap	brecha de logro
acquisition	aprendizaje, adquisición
acronyms	siglas
action plan	plan de acción

active learning	aprendizaje activo
adjustment	ajuste
administer	aplicar, se aplica, aplicación, dar, administrar
administration	administración
administrator	administrador/a, el director
adopt	adoptar
adopted materials	materiales adoptados
adoption	adopción
advanced students	estudiantes adelantados/as/avanzados
advise, to	aconsejar
advisory committee	comité asesor
align (to), alignment	alineado, basado en
alternative	alternativo/a
B	
Basic skill	Destrezas básicas
Below expectations	Por debajo de las expectativas mínimas
benchmark	Punto de referencia
Benchmark test	Prueba basada en estándares específicos
Bilingual assessment	Evaluación bilingüe
Bilingual education	Educación bilingüe
Bilingual educational aide	Auxiliar educativo/a bilingüe
Dual Immersion Program	Programa de doble inmersión
biliteracy	capacidad de leer y escribir en dos idiomas
biliterate	capaz de leer y escribir en dos idiomas
board meeting	junta de la mesa directiva/del consejo escolar
board of directors	mesa directiva, consejo directivo
Board of Education	Mesa Directiva de Educación, Consejo Escolar
bond measure	iniciativa electoral de emisión de bonos
C	
cadre	grupo, conjunto de expertos, líderes

calendar days	días civiles
California Assessment System	Sistema estatal de exámenes de California
California Department of Education (CDE)	Departamento de Educación de California (conocido en engels como CDE)
California <i>Education Code</i>	<i>Código de Educación</i> de California
California Standards Tests (CSTs)	<i>Pruebas de los estándares académicos de California (conocidas en inglés como CSTs)</i>
California State Board of Education	<i>Mesa Directiva de Educación de California, Consejo escolar del Estado de California</i>
categorical funds	fondos por categorías
categorical programs	programas por categorías
categorically funded programs	programas con financiamiento por categorías
child	niño/a, menor de edad, menor
child development programs	programas para el desarrollo infantil
children with disabilities	niños/as con discapacidades
class size reduction	reducción de la proporción de estudiantes por maestro
classified personnel or staff	personal sin certificado educativo
Cognitive Academic Language Proficiency (CALP)	Desarrollo del lenguaje académico (conocido en inglés como CALP)
college	universidad
college preparatory program	programa de preparación para el ingreso a la universidad
community college	institución postsecundaria, universidad pública de dos años
competency	capacidad, aptitud
compliance review	evaluación de la conformidad a los reglamentos
computer literacy	Habilidades y conocimientos fundamentales en El manejo de las computadoras
confidential	confidencial, privado
Consolidated Application (ConApp)	Solicitud consolidada (conocida en inglés como ConApp)
content standards	estándares de contenido académico
cooperative learning	aprendizaje cooperativo/colaborativo
core curriculum	currículo requerido
core program	programa de materias requeridas
core subjects	materias/ asignaturas requeridas

counselor	consejero/a
country of origin	país de origen, procedencia
credential	título, credencial, licencia
critical thinking	crítico, pensamiento analítico
curriculum	currículo, plan de estudios
D	
development standards	estándares de desarrollo
diagnostic	diagnóstico
directions for test administration	instrucciones para la administración de las pruebas
disabilities	discapacidades
District English Language Advisory Committee (DELAC)	Comité asesor del distrito escolar para los estudiantes de inglés como segunda lengua (conocido en inglés como DELAC)
district wide	a través del distrito, a nivel de distrito
domain	áreas
dropout	estudiante que abandona los estudios
dropout rate	tasa, índice de abandono escolar
E	
Early intervention	Intervención temprana
Early literacy	Alfabetización temprana
Economically disadvantaged	De escasos recursos económicos
Education code	Código de Educación
Effective communication skills	Habilidad para comunicarse efectivamente
Elective classes	Materias optativas
Elementary Education	Enseñanza/Educación primaria
Eligible	Eligible
English Language Proficiency Assessment for California (ELPAC)	Pruebas de Suficiencia en el Idioma Inglés de California (ELPAC)
English as a second Language (ESL)	Inglés como una segunda lengua (conocido en inglés como ESL)
English language acquisition	proceso de dominar el inglés como segunda lengua
English-language arts (ELA)	lengua y literatura en inglés (conocida en inglés como ELA)
English-language arts standards	estándares académicos de lengua y literatura en inglés

English-language development (ELD)	Desarrollo del inglés como segunda lengua (conocido en inglés como ELD)
English-language development standards	Estándares académicos para el desarrollo del inglés como segunda lengua
English language learner (ELL)	Estudiante de inglés como segunda lengua (conocido en inglés como EL)
English-language performance level	Nivel del desarrollo del inglés como segunda lengua
English-language performance	nivel del desarrollo del idioma inglés
English-language skills	habilidades en el idioma inglés
English Learner Advisory Committee (ELAC)	Comité asesor de la escuela para los estudiantes de inglés como segunda lengua (conocido en inglés como ELAC)
English learner (EL)	Estudiante de inglés como segunda lengua (conocido en inglés como EL)
English proficient	con dominio del inglés
English-speaking	que habla inglés
enrollment	matriculación, número de matriculados
evaluation	evaluación
exemption	exención (<i>exemption</i>)
extended listening comprehension	comprensión extendida al escuchar
F	
feeder schools	escuelas emisoras de estudiantes
fees	cuota, costos de matrícula
field test	someter a prueba en el campo educativo
field trip	excursión escolar
fluency	fluidez, fluidez al hablar
fluent-English proficient (FEP)	con dominio total del inglés (conocido en inglés como FEP)
fluent reader	con fluidez en la lectura
following oral directions	seguir instrucciones orales
foster child	niño/a de crianza/hogar
framework	esquema curricular, estructura, esquema conceptual
fully mainstreamed	totalmente integrado (al programa educativo regular)
G	
GATE program	Programa de educación para estudiantes dotados

	y con talento (conocido en inglés como GATE)
General Educational Development (GED)	Desarrollo educativo general (conocidas en inglés como GED)
Gifted and Talented Education (GATE)	Educación de estudiantes dotados y con talento (conocido en inglés como GATE)
Governing board	Mesa o junta directiva
grade	año, grado
Grade-level standards	Estándares del año académico
Grade-point average (GPA)	Promedio de calificaciones (en puntos) conocido en inglés Como GPA
Grammatical conventions	Reglas gramaticales
Guardian	Tutor/a(legal)
Guidelines	Pautas, normas generales, principios normativos
H	
heritage language	lengua materna
high academic level	alto nivel académico
high achievement	alto rendimiento
high expectations	altas expectativas
highly qualified teacher	maestro/a altamente acreditados/as
history–social science	historia-ciencias sociales
home language survey	encuesta de la lengua materna
I	
Immigrant	inmigrante
Immigrant status estatus	inmigratorio/migratorio
Impaired	impedido, inhabilitado
Implementation práctica	implementación, ejecución, puesta en
Individualized education program (IEP)	Programa de educación individualizado o programa individualizado de educación (conocida en inglés como IEP)
Individuals with Disabilities Education Act (IDEA)	Ley Federal de la Educación de Personas con Discapacidades (conocida en inglés como IDEA)
Initial identification	identificación inicial
Initially fluent-English proficient (I-FEP)	Inicialmente designado como estudiante que domina el inglés (conocido en inglés como I-FEP)

instruction	enseñanza, instrucción
Instructional materials	didácticos/instructivos
instructional strategies	estrategias didácticas/instructivas
intervention program	programa de intervención
interventions	intervenciones
K	
kindergarten	jardín de niños/infantil, <i>kinder, kindergarten</i>
L	
language acquisition	adquisición del idioma
language arts	lengua y literatura
language arts core	lengua y literatura básicas
language classification	clasificación según el dominio del idioma
Grade Level Lexile	Nivel léxico del grado
limited-English proficiency	de/con dominio limitado del inglés
link (as in Internet or Web link)	enlace (como en el Internet)
listening	escuchar
listening comprehension	comprensión auditiva
listening domain	área de escuchar
local control	control local
local educational agency (LEA)	agencia local de educación (conocida en inglés como LEA)
low-income families	familias de bajos ingresos/escasos recursos
M	
magnet school	escuela <i>magnet</i>
make-up dates (for testing)	fechas de examen(es) de recuperación /extraordinaria
mainstream English	inglés de uso común
Master Plan for English Learners	Plan maestro para estudiantes del inglés como segunda lengua
master schedule	horario principal/maestro
mathematics	matemáticas
measurement	medición, medida
mental health	salud mental

mentor, to servir	como mentor, aconsejar
middle school escuela	intermedia, secundaria (<i>middle school</i>)
modifications	modificaciones
monitor	monitorear
Multicultural education	Educación multicultural
N	
Native English Speaker	angloparlantes/anglohablantes de nacimiento
Native language	Lengua materna/de nacimiento
newcomer	Estudiantes recién llegados
Non-english proficient	Sin dominio del inglés, que no domina el inglés
Non-english speaking	Que no habla inglés
O	
Office for Civil Rights (OCR) of the U.S. Department of Education	Oficina para Derechos Civiles (conocido en inglés como OCR) del Departamento de Educación de los EEUU
open house	recepción escolar para padres de familia y estudiantes
oral language skills	capacidad o aptitud de expresión oral
oral vocabulary	vocabulario oral
overall performance level	resultado total
P	
paraprofessional	asistente de maestro, semi-profesional
parent advisory committee	comité asesor de padres de familia
parent education level/level of education	nivel de educación de los padres de familia
parent/guardian involvement	participación de los padres de familia y tutores
parental notification	notificación para los padres de familia y tutores
parental (and guardian) options	opciones de padres de familia y tutores
parents and guardians	padres de familia y tutores
participation criteria	criterio de participación
performance level	nivel de rendimiento
performance report	informe de rendimiento
performance tasks	ejercicios de rendimiento
pilot	evaluación

primary language idioma nativo, lengua materna	professional development capacitación, desarrollo profesional
progress report	informe de progreso académico
provision	provisión
R	
reading	domain área de lectura
reading readiness skills	preparación o aptitud en la lectura
Reading/Language Arts Framework	Curricular de Lengua y Literatura
reading comprehension	comprensión de lectura
Reading domain	Área de lectura
reclassified-fluent-English proficient (R-FEP)	Reclasificado como un estudiante que domina el inglés (conocido en inglés como R-FEP)
reclassification	reclasificación
register	matricular
Registration form	Formulario de matrícula
regulations	reglamentos
Released test questions	Preguntas dispensadas de las pruebas
relevant	pertinente
Remediation program	Programa correctivo
remove	retirar
Report card	Libreta, reporte, boleta de calificaciones
Research based	Que tiene base en la investigación científica
S	
sample (as in sample report)	muestra, ejemplo
School accountability report Card (SARC)	Reporte de rendición de cuentas escolar (conocido en inglés como SARC)
school action plan	plan escolar de acción
school records	registros/expedientes escolares
Schoolwide Plan Student Achievement (SPSA)	Plan Escolar para el Rendimiento Estudiantil (SPSA)
school site council (SSC)	consejo del plantel escolar (conocido en inglés como SSC)
School year	Año escolar
science	ciencias

Science Framework Marco	Curricular para las Ciencias
scientifically-based methods métodos	científicamente comprobados
score	calificación, resultado
seal	sello
Secondary education	Enseñanza secundaria
Section 504 plan	plan de la Sección 504
sheltered English	instrucción contextualizada para el aprendizaje del inglés
sheltered instruction	instrucción contextualizada
skills	habilidades, capacidades, destrezas
social vocabulary	vocabulario
Socioeconomically disadvantaged students	Estudiantes de escasos recursos socioeconómicos
Spanish language	idioma español, lengua española
Spanish-speaking students	estudiantes hispanohablantes/que hablan en español
speaking	expresión oral
speaking domain	área de expresión oral
special day class (SDC)	clase especial para estudiantes con Discapacidades (conocidas en inglés SDC)
special education	educación especial
staff development	capacitación del personal
standardized testing	pruebas estandarizadas
Standardized Testing and Reporting (STAR) Program	Programa de Exámenes y Reportes (conocido en inglés como el Programa STAR)
standards	estándares
standards-aligned	instrucción enseñanza basada en los estándares
standards-based curriculum	currículo basado en los estándares
STAR Student Report	Reporte Individual de los Resultados de STAR
State Board of Education (SBE)	Mesa Directiva Estatal de la Educación (conocida en inglés como SBE)
State exams	Exámenes estatales
State framework	Marco curricular del estado
State exams	Exámenes estatales
State Superintendent of Public Instruction (SSPI)	Superintendente de Instrucción Pública del Estado (conocido en inglés

	como SSPI)
student achievement data	datos de aprovechamiento académico
substitute teacher	maestro/a suplente
supplemental	suplementario/a
support services	servicios auxiliares
support staff	personal auxiliar
suspension, suspend, suspended (from school)	suspensión, suspender, suspendido
systemic	sistémico
T	
task force grupo de expertos	asignados a un proyecto específico
technical assistance	ayuda técnica
test administrator	examinador/a
test administration window	periodo de administración de las pruebas
Test components	Áreas del examen
tested	Someter a una prueba, se le aplicó una prueba, se le dio una prueba
textbook adoption	adopción de libros de texto
Title I	Título I
Title III	Título III
tutoring	Instrucción suplementario, clases particulares, tutoría
U	
underachievement	logro inferior a lo previsto
universal access	acceso universal
update, to	actualizar, poner al día
U.S. Department of Education	Departamento de Educación de EEUU
V	
verbal comprehension	comprensión verbal
verbalize, to	verbalizar, expresarse con palabras
visual cues	indicaciones visuales
W	
Website/page	sitio/página Web

writing escritura	expresión escrita
writing conventions	técnicas de expresión escrita
writing domain	área de escritura
writing sentences	escritura de oraciones